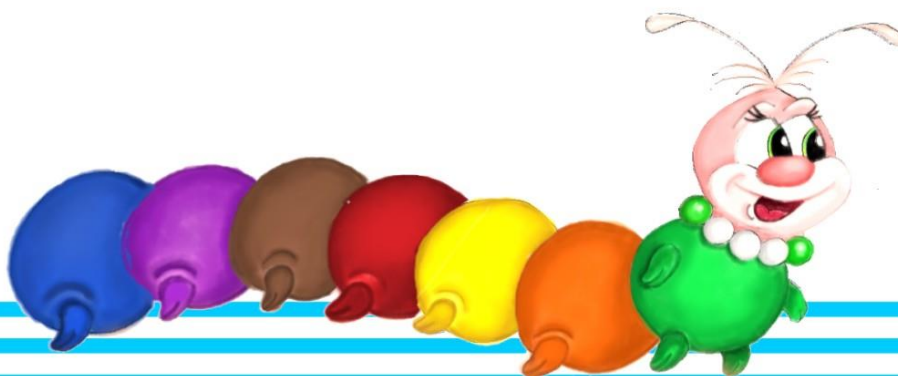




Antonella Colangelo  
in collaborazione con  
Consuelo Avoledo

# LE STORIE DI SIDORELLA

Розповіді Сидорели



Volume 1

## **INTRODUZIONE**

L'ebook fa parte del Progetto "A scuola con noi" dedicato alle persone che fuggono dalla guerra in Ucraina e approdano in Italia alla ricerca di pace.

In modo particolare questo testo è nato soprattutto pensando alle bambine e ai bambini che si stanno inserendo nella realtà italiana.

Rappresenta una piccola riflessione sulla pace in segno di solidarietà e vicinanza. Parole semplici dunque per esprimere concetti umanitari profondi, valori a cui tutti dobbiamo riferirci per edificare un mondo di pace. Tale libro digitale ha lo scopo di diffondere la speranza, la comprensione e la fratellanza.

## **INTRODUCTION**

The ebook is part of the "At school with us" project dedicated to people fleeing the war in Ukraine and arriving in Italy in search of peace.

In particular, this text was born especially thinking of girls and boys who are entering the Italian reality.

It represents a small reflection on peace as a sign of solidarity and closeness. Simple words therefore to express profound humanitarian concepts, values we must all refer to in order to build a world of peace. This digital book is intended to spread words of hope, understanding and brotherhood.

## **ВСТУП**

Електронна книга є частиною проекту «В школу з нами», присвяченого людям, які тікають від війни в Україні та прибувають до Італії у пошуках миру.

Зокрема, цей текст народився спеціально для дівчат і хлопців, які входять в італійську дійсність. Він являє собою невеликі роздуми про мир як знак солідарності та близькості.

Тому прості слова, щоб висловити глибокі гуманітарні концепції, цінності, до яких ми всі повинні посилатися, щоб побудувати мир у світі. Ця цифрова книга призначена для поширення слів надії, розуміння та братерства.

**Dott.ssa Chiara Vergani**

## **PRESENTAZIONE**

È nata una profonda e proficua collaborazione fra diverse Associazioni italiane, comuni, emittenti televisive e radiofoniche per operare in campo culturale e sociale al fine di sostenere il Progetto “ A scuola con noi”.

**ENTI PUBBLICI:** Comune di Pordenone – capofila; Comune di Rapone (PZ); Comune di Ruoti (PZ)

**ASSOCIAZIONI – PARTENARIATO:** Associazione Panorama – Pordenone; Migr-Azioni ETS – Teverola, Trieste, Eboli, Aversa; Sì Teverola Odv – Teverola; AICS Associazione italiana sport e cultura – Venezia; Apprendiamo insieme ASD-APS – San Donà di Piave; Associazione Culturale Book Faces – Civitavecchia; Comitato accoglienza ucraini di Bella; Conduco un dialogo – Associazione filosofica – Potenza; Difensore dell’infanzia e dell’adolescenza APS – Siracusa; Fondazione Oro6 per il sociale – Taranto; I Care Odv – Grottammare; La Corte di Felsina – Associazione Arte e Cultura – Bologna; Associazione MARlarte – Valvasone Arzene – Matera – Salerno – Polla – Cassano; Associazione Peter Pan Attività Ricreative Due Livenze APS – San Stino di Livenza; Associazione Pro Loco di Biancavilla – Catania; Associazione Santa Lucia – Pordenone

**MEDIA PARTNER:** Notizie Migranti – Trieste; Contrasto TV & Radio CTV – Carinaro; Radio web Ulisse by Migr-Azioni – Eboli; Globus Tv – Catania; Il mondo incantato dei libri – Blog Culturale – Napoli; La Casa del Menestrello – Matera; Quotidiano Cronache Lucane; Radio Potenza Centrale; Radio Ruoti – Potenza; Radio web Involò – San Marino; Robexnews – Potenza; SoundItalia Web Tv Radio

## **PREFAZIONE**

Прочитавши роботу Антонелли ти мандруєш цікавою розповіддю, яка захоплює з самого початку. Для дітей навчання у формі гри, завжди цікаве і пізнавальне, швидко запам'ятовується та приносить хороший результат. Маестра Антонелла у своїй роботі цікаво поєднує природу та різних персонажів для роз'яснення про ритм, ноти та їх тривалості. Створення зручного та доступного матеріалу для учня це основа цієї роботи, яку влучно та якісно розповідає Сидорела. Ця робота написана дуже вдало для юного музиканта або дитини, яка хоче познайомитись з музикою.

**Іванчук Андрій**

Dopo aver letto l'opera di Antonella, viaggi attraverso una storia interessante che affascina fin dall'inizio. Per i bambini, l'apprendimento sotto forma di gioco è sempre interessante e formativo, viene ricordato rapidamente e porta un buon risultato. Nel suo lavoro, il maestro Antonella combina in modo interessante natura e vari personaggi per spiegare il ritmo, le note e la loro durata. La creazione di materiale comodo e accessibile per lo studente è la base di questo lavoro, che è accuratamente e qualitativamente narrato da Sidorela. Questo lavoro è stato scritto con grande successo per un giovane musicista o un bambino che vuole conoscere la musica.

**Іванчук Андрій**

## **Il Metodo Colangelo** (la collana didattica è stata pubblicata da Sinfonica Edizioni)

Metodologia capace di creare un dialogo nel rispetto delle diversità, promuovendo la cultura dell'integrazione e di un'istruzione capace di offrire ai bambini, anche provenienti da culture e paesi differenti, l'opportunità di vivere come protagonisti la loro realtà. La scuola costituisce allora il luogo privilegiato dove concretizzare un progetto di società multiculturale inclusiva, in cui l'intercultura costituisce una straordinaria opportunità che permette di esplorare e conoscere mondi nuovi.

Tutti i progetti ideati e proposti si ispirano quindi ai seguenti principi, che sono parte integrante del Metodo Colangelo:

- divertimento e apprendimento della musica come diritto di tutti;
- competenza ed inclusione sociale;
- integrazione e attenzione all'individuo, alla famiglia e alla comunità;
- costruzione di un vocabolario emotivo per vincere la povertà materiale;
- inserimento della musica nella vita quotidiana;
- valorizzazione ed uso della musica come linguaggio universale.

### Метод COLANGELO (дидактична серія видана Sinfonica Edizioni)

Методологія, здатна створити діалог, поважаючи різноманіття, сприяючи культурі інтеграції та освіти, здатна запропонувати дітям з різних культур і країн можливість відчувати їхню реальність як головних героїв. Таким чином, школа є привілейованим місцем для реалізації проекту інклюзивного мультикультурного суспільства, в якому міжкультура є надзвичайною можливістю, що дозволяє вам досліджувати та пізнавати нові світи.

Тому всі задумані та запропоновані проекти ґрунтуються на наступних принципах, які є невід'ємною частиною методу COLANGELO:

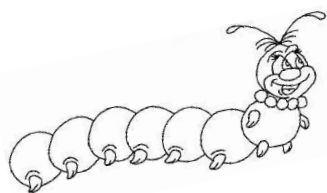
- задоволення та вивчення музики як право для всіх;
- компетентність і соціальна інтеграція;
- інтеграція та увага до особистості, родини та громади;
- формування емоційного словника для подолання матеріальної бідності;
- включення музики в повсякденне життя;
- вдосконалення та використання музики як універсальної мови.

*The Colangelo Method (the didactic series was published by Sinfonica Edizioni)*

*Methodology capable of creating a dialogue respecting diversity, promoting the culture of integration and education capable of offering children, from different cultures and countries, the opportunity to experience their reality as protagonists. The school is therefore the privileged place to implement an inclusive multicultural society project, in which interculture is an extraordinary opportunity that allows you to explore and learn about new worlds.*

*All the projects conceived and proposed are therefore inspired by the following principles, which are an integral part of the Colangelo Method:*

- *enjoyment and learning of music as a right for all;*
- *competence and social inclusion;*
- *integration and attention to the individual, family and community;*
- *building an emotional vocabulary to overcome material poverty;*
- *inclusion of music in everyday life;*
- *enhancement and use of music as a universal language.*



Solo **Sidorela** saluta voi così

Тільки Сідорела так вітає

*Only Sidorela greets you like that*



Buongiorno **Sidorela** che bello stare qui

Доброго ранку, Сідорела, як приємно бути тут

*Good morning Sidorela how nice to be here*

Sarò la tua amica di questo viaggio nella musica!!!!

і я буду твоїм другом на цій подорожі в музику !!!!

*I will be your friend on this journey into music!!!!*



Utilizzerò questa immagine per farti ascoltare la mia voce

Я використаю це зображення, щоб ви почули мій голос

*I will use this image to make you hear my voice*



Quando vedrai questo simbolo ti presenterò dei giochi per imparare

Коли ви побачите цей символ, я познайомлю вас з іграми для навчання

*When you see this symbol I will introduce you to games to learn*

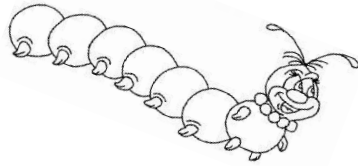


Questa immagine ti indicherà che stai per ascoltare un canto

Це зображення покаже вам, що ви почуєте пісню

*This image will show you that you are about to hear a song*





Ti presento gli amici che incontreremo **Я познайомлю вас з друзями, з якими ми зустрінемося** *Here are the friends we will meet:*

il **Mignolo Michele**/ **мізинець Мікеле**, *the little finger Michele*

il **Soldino solitario**/ **одинокий Soldino**, *the solitary Soldino*

il **Ladro Lamberto**/**зłodий Ламберто**, *the Thief Lamberto*

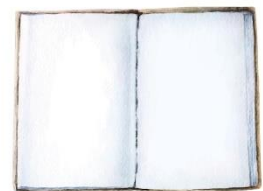
il **Re Renato**/**король Ренато**, *King Renato*

il **Dottore Domenico**/ **лікар Доменіко**, *the Doctor Domenico*

la **Sirenetta Simona**/**Русалонька Симона**, *the Little Mermaid Simona*

la **Fatina Farah**/**фея Фара** *the Fairy Farah*

Se hai voglia di fare delle attività, procurati un quaderno

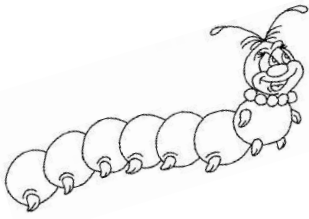


**Якщо ви хочете займатися діяльністю, візьміть блокнот**

*If you feel like doing activities, get a notebook*



Una matita/ **Олівець** *A pencil*



Se serve altro ti avviso!

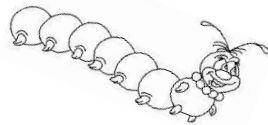
Якщо ще щось знадобиться, я повідомлю!

*If you need anything else, I'll let you know!*

Un giorno all'improvviso, mi sentivo triste e solo e, guardandomi allo specchio, mi sono accorta di aver perso i miei colori!

Одного разу раптом мені стало сумно і самотньо, і, подивившись у дзеркало, я зрозумів, що втратив кольори!

*One day suddenly, I felt sad and lonely and, looking in the mirror, I realized that I had lost my colors!*



Sono in viaggio alla ricerca di Farah, una fata

Я в подорожі в пошуках феї Фари

*I am traveling in search of Farah, a fairy*

che può sciogliere l'incantesimo di cui sono vittima

що може розвіяти чари, жертвою яких я є

*that can break the spell of which I am a victim*

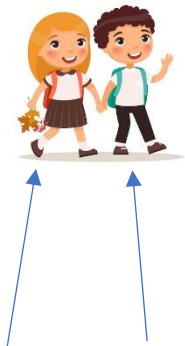


Ma, non posso dire altro!!! Але більше сказати не можу!!!

*But, I can't say more!!!*

Facciamo questo viaggio insieme! Давайте здійснимо цю подорож разом!

*Let's take this journey together!*



Il Mignolo Michele era uno delle dita della mano di Luigi, amico di Noemi.

Мізинець Мікеле був одним із пальців руки Луїджі, друга Ноємі

*The little finger Michele was one of the fingers on the hand of Luigi, a friend of Noemi.*

Noemi e Luigi erano molto uniti e da sempre facevano tutto insieme, ma,

Луїджі і Ноємі були дуже близькі і завжди робили все разом, але,

*Noemi and Luigi were very close and had always done everything together,*

soprattutto, erano sempre mano nella mano! Crescendo i due amici,

Перш за все, вони завжди були рука об руку! Росли двоє друзів,

*but, above all, they were always hand in hand! Growing up as two friends,*

presero strade diverse e Noemi andò a vivere in un altro Stato.

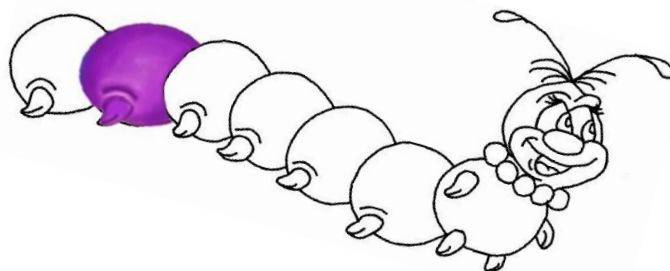
вони пішли різними шляхами, і Ноємі поїхала жити в інший штат.

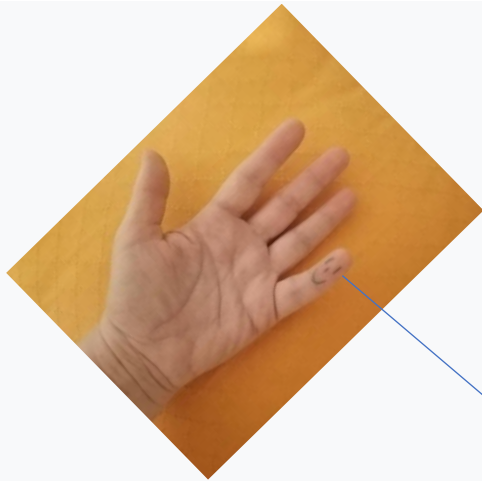
*they took different paths and Noemi went to live in another state.*

Michele, il mignolo aveva un desiderio, ora ve lo racconto!!!!

Мішель, у мізинця було бажання, зараз я тобі скажу !!!!

*Michele, the little finger had a wish, now I'll tell you!!!!*





Mignolo/ Мізинець

IL MIGNOLO PICCINO, ACCANTO ALL'ANULARE  
МІЗИНЕЦЬ ПОРУЧ ІЗ БЕЗІМЕННИМ

*The small pinky next to the ring finger*

DISSE AL MEDIO, IL PIU' GRANDE "IO ME NE VORREI ANDARE" ...  
ВІН СКАЗАВ СЕРЕДНЬОМУ, СТАРШОМУ "Я Б ХОТІВ ПІТИ" ...

*said to the middle finger, the longest, "I would like to go" ...*

IL MIO SOGNO E' A MILLE MIGLIA VORREI ANDARE A MIAMI  
МОЯ МРІЯ - ТИСЯЧА МИЛЬ, Я Б ПОЇХАВ ДО МАЙАМІ

*my dream is a thousand miles away, I would like to go to Miami*

A TROVARE MIA SORELLA SULLA MANO DI NOEMI"  
ЩОБ ЗНАЙТИ МОЮ СЕСТРУ НА РУЦІ НОЕМІ

*to find my sister on Noemi's hand "*

MA IL MEDIO, MIO AMICO, CON LE ALTRE DITA, IN CORO,  
АЛЕ СЕРЕДНІЙ ПАЛЕЦЬ, МІЙ ДРУЖЕ, З ІНШИМИ ПАЛЬЦЯМИ, ХОРОМ,  
*but the middle finger, my friend, with the other fingers, in chorus,*

MI RISPOSERO SORRIDENDO CHE IL MIO POSTO E' QUI FRA LORO  
ВОНИ ВІДПОВІЛИ, ПОСМІХАЮЧИСЬ, ЩО МОЄ МІСЦЕ ТУТ СЕРЕД НИХ  
*replied to me- smiling that my place is here among them*

Disegna la tua mano

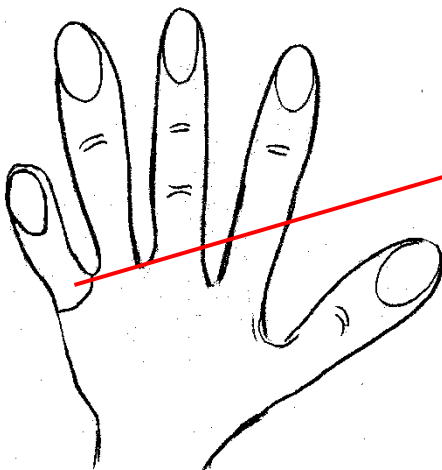
Намалюй руку

*Draw your hand*

e colora il mignolo

і розфарбуйте мізинець

*and color the little finger*



LA MANO У РУЦІ THE HAND



Canto

я співаю

*I sing*

**Rit** la mano ha 5 dita e tu questo lo sai

у руці 5 пальців і ви це знаєте

*the hand has 5 fingers and you know that*

la mano ha 5 dita ed io questo lo so

у руці 5 пальців і я це знаю

*the hand has 5 fingers and i know that*



c'è il pollice grassotto che dice sempre ok

Є великий палець, який завжди каже ок

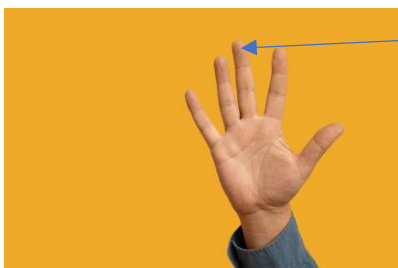
*There is the big thumb that always says ok*

C'è l'indice che indica sei stato proprio tu

Є індекс, який вказує, що це було вашим

*There is the index finger that indicates it was really you*

**Rit.....**



c'è il medio che è più alto lui crede d'esser bello

Є середний різник, який вищий, як він вважає красивим

*There is the middle finger that is taller and believes it is beautiful*

Accanto ha l'anulare che indossa un anello

Далі йде номер кільця, який носить кільце

*Next to it is the ring finger that wears a ring*

**rit.....**





il mignolo è più basso, di tutti il più piccolo

Мізинка нижча, менша за всіх

*The pinky is lower, smaller than all*

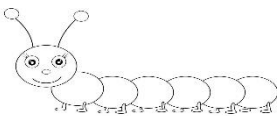
E' delle cinque dita di certo il fratellino

Брат кожно з п'яти пальцями

*It is certainly the little brother of the five fingers*

**Rit...**

Hai voglia di fare un giochino con me? Spero di sì!



Хочеш зі мною пограти в гру? я сподіваюся, що так!

*Do you want to play a game with me? I hope so!*

Hai bisogno di un foglio bianco

Вам потрібен чистий аркуш і

*You need a blank sheet and a*



e una matita!

олівець!

*pencil!*



GIOCO PER IMPARARE/ ГРА ДЛЯ НАВЧАННЯ GAME TO LEARN



Cerchia tutti i **mi** e scrivi su un quaderno

Обведіть все я і запишіть у зошит

*Circle all the mi and write in a notebook*

Esempio Приклад Example:

IL **M**IGNOLO PICCINO **МА**ЛЕНЬКИЙ **МІ**ЗИНЕЦЬ *The small pink*



Inventa una storia in cui sono presenti tanti **MI** e invialo a .....

Придумайте історію, в якій багато **MI**, і надішліть її на .....

Invent a story in which there are many **MI** and send it to.....

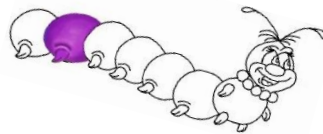
[dilloasidorela@migr-azioni.info](mailto:dilloasidorela@migr-azioni.info)

Esempio **Приклад** Example:

**MI** chiami **Mina** per piacere?

Називайте мене **Міна**, будь ласка?

*Will you call me **Mina** please?*



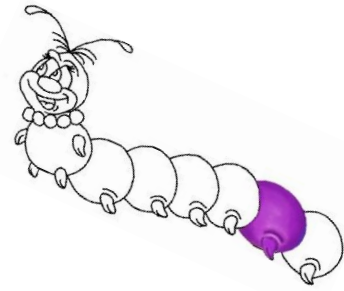




Solo **Sidorela** saluta voi così

Тільки Сідорела так вітає

*Only Sidorela greets you like that*



Buongiorno **Sidorela** che bello stare qui

Доброго ранку, Сідорела, як приємно бути тут

*Good morning Sidorela how nice to be here*



Le note musicali **Музичні ноти** *The musical notes*

Impariamo a disegnare una chiave, serve per aprire il mondo della musica!

Давайте навчимося малювати ключ, він служить для відкриття світу музики!

*Let's learn how to draw a key, it serves to open the world of music!*

Disegniamo Le Chiavi Di Violino

Малюємо Скрипки Ключі

*Let's Draw The Violin Keys*



La musica può essere considerata una lingua universale e si scrive su delle linee!!!!

Музику можна вважати універсальною мовою і пишеться на рядках!!!!

*Music can be considered a universal language and is written on lines!!!!*





NOTA SUL RIGO

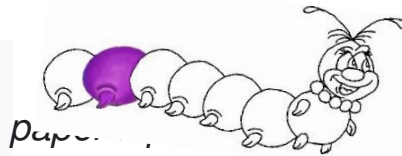
ПРИМІТКА В РЯДКУ

NOTE ON THE ROW

Ti potrebbe servire

Вам це може знадобитися

*You might need it*



scotch di carta

паперовий скотч

metti lo scotch sul pavimento tracciandone una linea e

покладіть скотч на підлогу, провівши лінію e

*put the paper tape on the floor by drawing a line and*

cammina sotto, sopra o sulla linea che hai posizionato

проходити під, над або по лінії, яку ви поставили

*walk under, over or on the line you placed*

Sotto **під** *under*



sopra **закінчено** *over*



sulla linea **на лінії** *on*

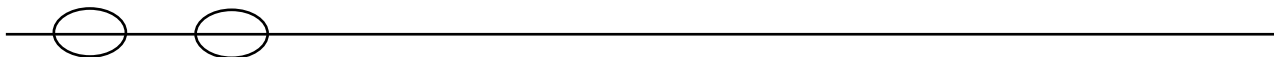


In moltissimi posti nel mondo i suoni per scrivere la musica hanno lo stesso nome

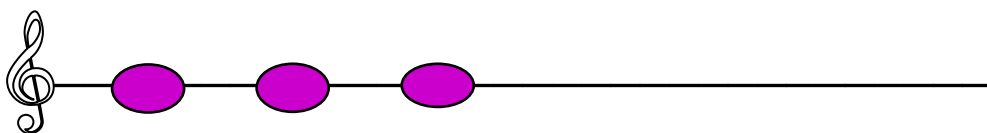
У багатьох місцях світу звуки для написання музики мають однакову

назву

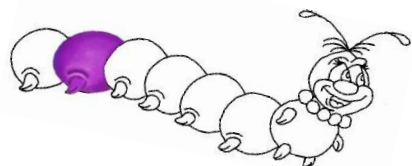
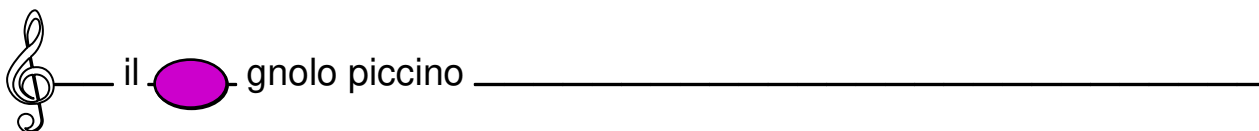
*In many places in the world the sounds for writing music have the same name*



Questa nota si chiama **MI** Ця записка називається **MI** This note is called



Prova a leggere! **Спробуй прочитати!** Try to read!



Continua a creare giochi di questo tipo!!!!

**Продовжуйте створювати такі ігри!!!!**

Keep making games like this!!!!



Ora sono un pochino stanco, credo che farò un riposino sotto questa foglia!!

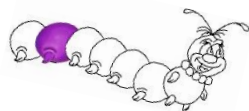
Тепер я трохи втомився, думаю подрімати під цим листком !!

*Now I'm a little tired, I think I'll take a nap under this leaf!!*



Tic tic tic tic **Тик-тик-тик-тик** *Tick tick tick tick*

Ma sta piovendo!!! **Але йде дощ!!!** *But it's raining!!!*



LA PIOGGIA RITMICAMENTE COSTANTE

**РИТМІЧНО ПОСТІЙНИЙ ДОЩ**

*THE RHYTHMICALLY CONSTANT RAIN*



Certo che se la pioggia è costante **mi** sembra faccia ta, ta, ta...

**Звичайно, якщо дощ постійний, мені здається, що це обличчя та, та, та...**

*Of course if the rain is constant it seems to me to be sounding like ta, ta, ta ...*



TA TA TA TA TA TA TA poi si ferma e ...**ri**comincia!

**ПОТІМ ВІН ЗУПИНЯЄТЬСЯ І ... ПОЧИНАЄТЬСЯ ЗНОВУ!**

*then it stops and ... starts again!*

Quando la pioggia si ferma possiamo indicare questo segno! Pausa



Коли дощ припиниться, ми можемо вказати на цей знак! Пауза

*When the rain stops we can point to this sign! Pause*

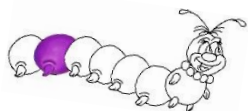
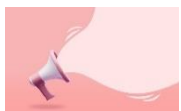
Sotto questa foglia sono riparato e il ritmo della pioggia

Під цим листом я притулився і ритм дощу

*Under this leaf I am sheltered and the rhythm of the rain*

Mi fa compagnia! Це складає мені компанію!

*It keeps me company!*



Ora dormo un po', domani mi aspetta un altro viaggio!

Зараз я виспався, завтра мене чекає нова подорож!

*Now I get some sleep, tomorrow another trip awaits me!*





Solo **Sidorela** saluta voi così

Тільки Сідорела так вітає

*Only Sidorela greets you like that*



Buongiorno **Sidorela** che bello stare qui

Доброго ранку, Сідорела, як приємно бути тут

*Good morning Sidorela how nice to be here*

Passeggiando **solo soletto** di qua e di là,

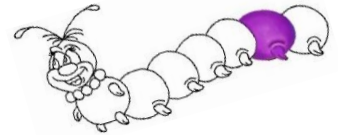
Гуляючи наодинці туди-сюди

*Walking alone here and there*

Ho sentito, in lontananza, un rumore un po' **insolito**,

Я почув здалеку якийсь незвичайний шум

*I heard, in the distance, a somewhat unusual noise,*



così ho cercato di capire la direzione di quel suono e .... indovinate un po'?

тому я намагався зрозуміти напрямок цього звуку і... вгадай що?

*so I tried to understand the direction of that sound and.... guess what?*

TUTTO **SOLO** C'ERA DINO IL **SOLDINO SOLITARIO**

БУВ САМОТНЯ КОПІЙКА ДІНО СОЛІТЕР

*all alone there was Dino the solitary soldier*



SI SENTIVA MOLTO **SOLO** NEL BORSELLO DI ZIO MARIO.

ВІН ПОЧУВАЄТЬСЯ ДУЖЕ САМОТНИМ У В СУМОЧЦІ ДЯДЬКА МАРІО

*he felt very lonely in uncle Mario's purse*

“VEDO SOLO BANCONOTE IN QUESTO PICCOLO BORSELLO,  
«Я БАЧУ ТІЛЬКИ БАНКНОТИ У ЦЬОМУ МАЛЕНЬКИЙ ГАМАНЕЦЬ

*“I only see banknotes in this small purse*

SE MI ROTOLO QUI A TERRA FACCIAMO ANCHE UN SUONO BELLO!”  
ЯКЩО Я КОТИТЬСЯ ТУТ НА ЗЕМЛЮ Я ТАКОЖ ВИДАЮ КРАСИВ ЗВУК!»

*if i roll here on the ground i also make a beautiful sound! ”*

ERO SOTTO UN SOL LEONE A CERCAR LA SOLUZIONE  
Я БУВ ПІД ОДНИМ ЛЕВОМ ШУКАЄМО РІШЕННЯ

*I was under one lion to seek the solution*

QUANDO PROPRIO ALL'IMPROVVISO SENTO SOLDI ROTOLARE!  
КОЛИ ТІЛЬКИ раптом Я ВІДЧУЮ, ГРОШІ КОТЯТЬСЯ!

*when just suddenly i feel money rolling up!*

MONETINE DA OGNI DOVE PROPRIO IN QUESTA DIREZIONE!  
МОНЕТИ ЗУСКУЛЬ ПРАВО В ЦЬОМУ НАПРЯМКУ!

*coins from everywhere right in this direction!*

POI ZIO MARIO LE SOLLEVA E LE TIENE TUTTE IN MANO  
ТОДІ ДЯДЬКО МАРІО ПІДНІМАЄ ЇХ І ТРИМАЄ ЇХ УСІХ У РУКАХ

*then uncle Mario lifts them and holds them all in his hand*

MESCOLANDO INSIEME A LORO IL SOLDINO SOLITARIO  
ЗМІШУВАННЯ РАЗОМ З НИМИ САМОТНЯ КОПІЙКА

*mixing them together with the solitary soldier*





## GIOCO PER IMPARARE/ ГРА ДЛЯ НАВЧАННЯ GAME TO LEARN



Cerchia tutti i **sol** e scrivi su un quaderno

Обведіть все **соль** і запишіть у зошит

Circle all the **sols** and write in a notebook

Esempio Приклад Example:

IL **SOLDINO** **SOLITARIO**



Inventa una storia in cui sono presenti tanti **sol** e invialo a .....

Придумайте історію, в якій багато **соль**, і надішліть її на .....

Invent a story in which there are many **sol/s** and send it to....

[dilloasidorela@migr-azioni.info](mailto:dilloasidorela@migr-azioni.info)

A me piace viaggiare, imparo tante cose

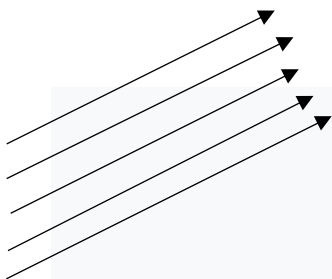
Я люблю подорожувати, багато чого дізнаюся

*I like to travel, I learn many things*

Incontro gente strana, ma anche foglie e rose

Я зустрічаю дивних людей, але також листя та троянди

*I meet strange people, but also leaves and roses*



Un giorno **mi** è sembrato di vivere un gran dramma

Одного дня я відчув, що переживаю велику драму

*One day I felt like I was experiencing a great drama*

Guardando all'orizzonte ho visto un pentagramma

Дивлячись на горизонт, я побачив пентаграму

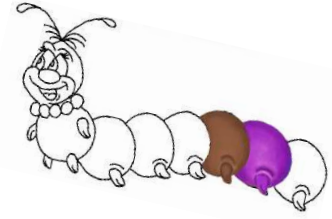
*Looking to the horizon, I saw a pentagram*



Ricordi quella linea di scotch sul pavimento?

Пам'ятаєте той рядок скотча на підлозі?

*Remember that line of paper tape on the floor?*



Con tutte le mie zampe, andavo proprio lento!

З усіма своїми лапами я був дуже повільний!

*With all my legs, I was really slow!*

Ne ho contate 5 e fra loro 4 spazi

Я нарахував 5 і між ними 4 пробіли

*I counted 5 and between them 4 spaces*



Mi sembra tutto strano, saranno tutti pazzi?

Мені це все здається дивним, вони всі будуть божевільними?

*It all seems strange to me, are they all be crazy?*

Poi ho incontrato Mattia, un bimbo sorridente

Потім я зустрів Маттіа, усміхнену дитину

*Then I met Mattia, a smiling child*

Che con dolcezza ha detto che tutti i giorni sente

Хто мило сказав, що чує щодня

*Who sweetly said he hears every day*

La nonna che gli canta una strana ninna nanna

Бабуся співає йому дивну колискову

*The grandmother singing him a strange lullaby*



e scrive delle cose proprio usando il pentagramma!

і він пише речі, просто використовуючи персонал!

*and he writes things just using the staff!*

Adesso ho capito anche la musica si scrive

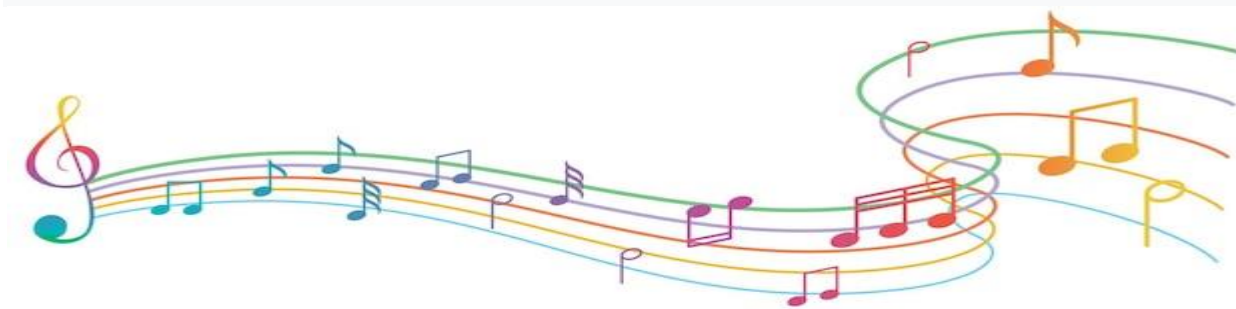
Тепер я розумію, що музика пишеться

Now I understand music is also written

Ho camminato tanto! vado un po' a dormire!!

Я багато ходив! Я йду трохи спати!!

I walked a lot! I'm going to sleep for a while!!



GIOCO PER IMPARARE/ ГРА ДЛЯ НАВЧАННЯ GAME TO LEARN

La musica si scrive su righe e fra spazi e le note musicali si disegnano così

музика написана на лініях і між простором і музичні ноти вони намальовані так

Music is written on staves and between spaces and musical notes are drawn like this



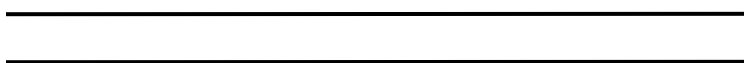
sul rigo на ряді


on the staff



nello spazio


у просторі in the space



Possiamo anche suonare o cantare il  MI



Ми також можемо грати або співати  MI

We can also play or sing the  MI



## Il valzer del MI

A. Colangelo

7

14



*Esercitiamoci A Scrivere Le Note Sui Righi E Negli Spazi*  
давайте тренуватися писати Нот На Лініях І Пробілів

*Let's practice writing notes on staves and spaces*

Sul rigo **На персонал** *on the staff*



nello spazio/ **в просторі** *in the space*





Solo **Sidorela** saluta voi così

Тільки Сідорела так вітає

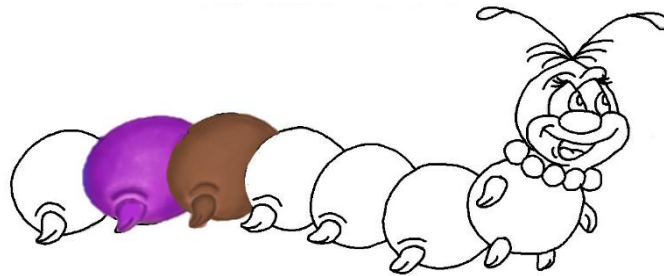
*Only Sidorela greets you like that*



Buongiorno **Sidorela** che bello stare qui

Доброго ранку, Сідорела, як приємно бути тут

*Good morning Sidorela how nice to be here*



Ricordi che il piccolo Mattia ha parlato del pentagramma

Пам'ятайте, що маленький Маттіа говорив про пентаграму

*Remember that little Mattia spoke of the pentagram*

Sul quale sua nonna scrive la musica?

На якому бабуся пише музику?

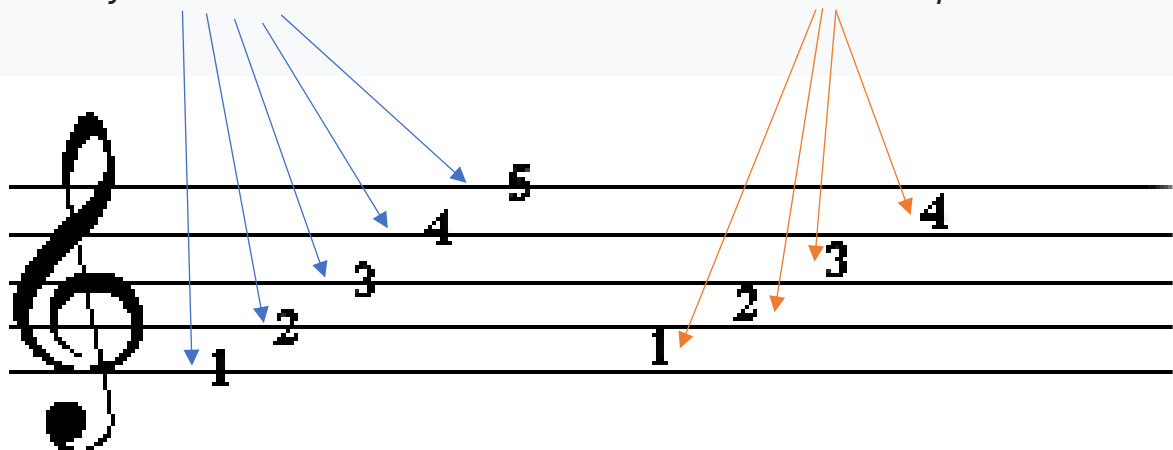
*On which does your grandmother write the music?*

Ecco il pentagramma!!! **Ось пентаграма!!!** Here is the pentagram!!!

Formato da 5 righe **Утворений 5 нотками** e 4 spazi **i 4 пробілами**

*Formed by 5 staves*

*and 4 spaces*



**GIOCO PER IMPARARE/ ГРА ДЛЯ НАВЧАННЯ** GAME TO LEARN

Costruisci un pentagramma sul pavimento

**Побудуйте пентаграму на підлозі**

*Build a pentagram on the floor*



poi cammina su un rigo  
**потім пройдіть по посоху**  
*then walk on a staff*

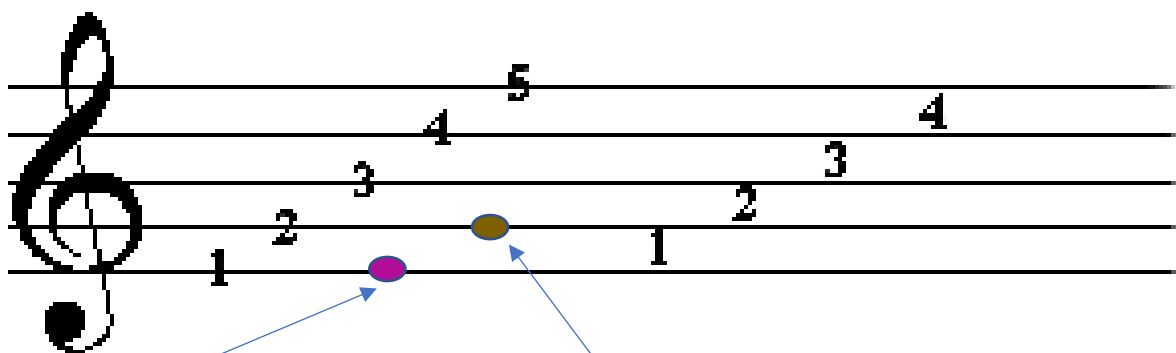
o dentro uno spazio

**або всередині простору**

*or inside a space*



Cammina sul rigo 1 Прогулянка по персоналу 1 Walk on staff 1  
 Cammina sul rigo 2 Прогулянка по персоналу 2 Walk on staff 2  
 Cammina sul rigo 3 Прогулянка по персоналу 3 Walk on staff 3  
 Cammina sul rigo 4 Прогулянка по персоналу 4 Walk on staff 4  
 Cammina sul rigo 5 Прогулянка по персоналу 5 Walk on staff 5  
 Cammina nello spazio 1 Прогулянка в космосі 1 Walk in space 1  
 Cammina nello spazio 2 Прогулянка в космосі 2 Walk in space 2  
 Cammina nello spazio 3 Прогулянка в космосі 3 Walk in space 3  
 Cammina nello spazio 4 Прогулянка в космосі 4 Walk in space 4

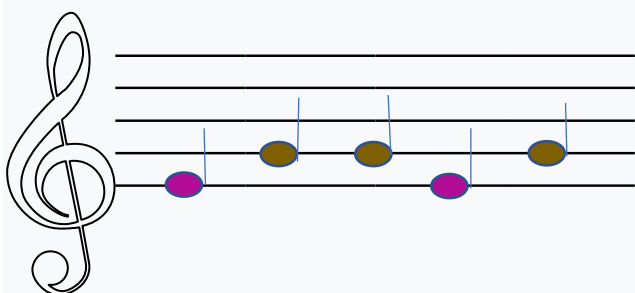


I **MI** si posiziona sul rigo n.1  
**MI** розташовано в рядку 1  
*The E is placed on line 1 while*

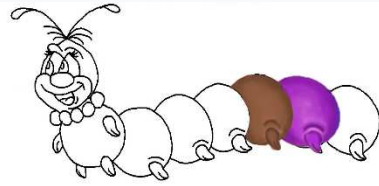
il **SOL** si posiziona sul rigo n.2  
**SOL** ставиться на посох №2  
*the G is placed on line 2*



Abbiamo imparato due suoni **Ми вивчили два звуки!!**  
*We learned two sounds*



prova a leggere **спробуйте прочитати** try to read



Ricordi? Questo è il ritmo della pioggia **Спогади? Це ритм дощу**  
*Memories? This is the rhythm of the rain*

Si chiama **semiminima** e vale 1/4

**Вона називається чверть і відліки**



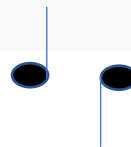
*It's called quarter note and it's worth 1/4*

Se il suono è vuoto vale 2/4 **Якщо звук порожній, він коштує 2/4**

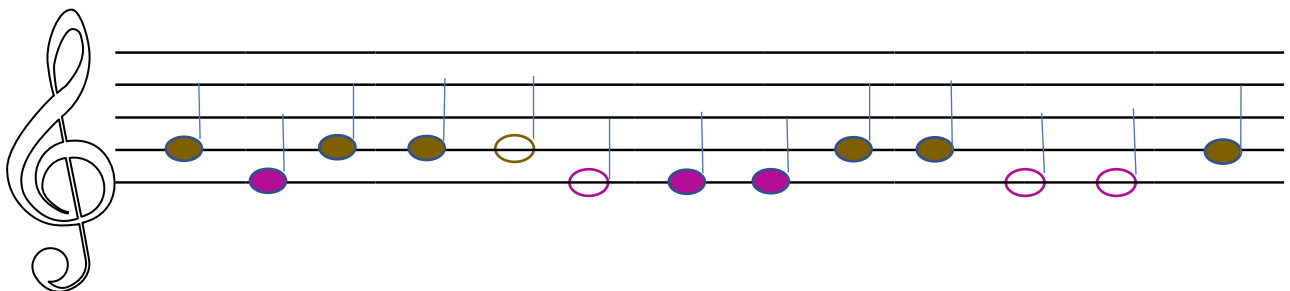
*If the sound is empty it is 2/4*



**Semiminima** **квартальна нота** *Quarter note*



**Minima** **Мінімальна** *Minim*





Conosciamo 2 figure musicali



Ми знаємо 2 музичні постаті

*We know 2 musical figures*

E due suoni: sol e mi | два звуки: SOL і MI *And two sounds: sol and mi*



GIOCO PER IMPARARE/ ГРА ДЛЯ НАВЧАННЯ *GAME TO LEARN*

Gioca con il pentagramma che hai costruito sul tuo pavimento

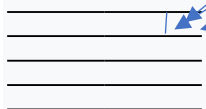
*Пограйте з пентаграмою, яку ви побудували на підлозі*

*Play with the pentagram you built on your floor*

Misura l'altezza di uno spazio e costruisci dei suoni con la carta

*Виміряйте висоту простору та створюйте звуки за допомогою паперу*

*Measure the height of a space and build sounds with paper*



Costruisci almeno 10 suoni *Створіть не менше 10 звуків*

*Build at least 10 sounds*

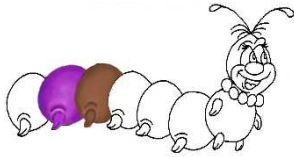


Ora puoi scrivere la tua prima melodia utilizzando il MI e il SOL

*Тепер ви можете написати свою першу мелодію за допомогою MI та SOL*

*Now you can write your first melody using E and G*





Sapete, **la** sera **mi** piace fare **la** passeggiata e,

**Знаєш, ввечері я люблю гуляти і,**

*You know, in the evening I like to go for a walk and,*

improvvisamente **mi** sono ritrovato sul **lago** **Laceno**.

**раптом я опинився на озері Лацено.**

*suddenly I found myself on Lake Laceno.*



La funivia non funzionava, così ho visto il piede di **L**amberto

**Канатна дорога не працювала, тому я побачив ногу**

**Ламберто**

*The cable car was not working, so I saw Lamberto's foot*

e senza pensarci **la** seconda volta, **mi** sono sistemato sulla **la** sua scarpa.

**і, не думаючи про це вдруге, я зупинився на його черевіку.**

*and without thinking about it the second time, I settled on his shoe.*



SI DICE CHE **L**AMBERTO, IN UN **L**ABIRINTO

**КАЖУТЬ, ЩО ЛАМБЕРТО В Лабіринті**

*It is said that Lamberto, in a maze*



HA TROVATO UN DIVANO E UN GRAN BEL DIPINTO.

**ВІН ЗНАЙШОВ ДИВАН І ЧУДОВУ КАРТИНУ**

*he found a sofa and a great painting*



DAL LAGO HA PRESO UN CICLOMOTORE

З ОЗЕРА ВІН ВЗЯВ МОПЕД

*he took a moped from the lake*



SARÀ FORSE UN LADRO O UN IMPOSTORE?

МОЖЕ БУТИ ЗЛОДІЄМ ЧИ САМОЗАНЦЕМ?

*Is it maybe be a thief or an impostor?*

ADESSO IO SONO INSIEME A LAMBERTO

ТЕПЕР Я РАЗОМ З ЛАМБЕРТО

*Now I am together with Lamberto*

CONTROLLERÒ TUTTO, NE SONO CERTO.

Я ВСЕ ПЕРЕВІРЮ, Я В ЦЕМУ Впевнений

*I will check everything, I am sure of it.*



IN UN VILLAGGIO NON MOLTO LONTANO

У СЕЛІ НЕ ДАЛЕКО

*In a village not far away*

IN UNA FAMIGLIA HO VISTO IL DIVANO!

В СІМ'Ї Я БАЧИЛА ДИВАН!

*in a family i saw the sofa!*

E IL CICLOMOTORE LO AVEVA DINO

А ДІНО МАЛО МОПЕД

*and Dino had the moped*

PER PORTARE A SCUOLA LA IL SUO BAMBINO.

ПРИВЕСТИ ДИТИНУ ДО ШКОЛИ.

*to bring his child to school.*

QUEL GIORNO A SCUOLA LA, COSI' SI NARRA,

ТОГО ДНЯ У ШКОЛІ, ЯК СКАЗАТЬ,

*that day at school, as it is told,*

TUTTI I BAMBINI AVEVAN LA CHITARRA

УСІ ДІТИ МАЛИ ГІТАРУ

*all the children had a guitar*



MA ALLORA IL DIPINTO DOV'È FINITO?

АЛЕ ДЕ ТОДІ ЗАВЕРШЕНИЙ КАРТИНА?

*but then where did the painting go?*

L'HO VISTO A CASA DI NONNO BENITO...

Я БАЧИЛА ЦЕ У ДОМА ДІДА БЕНІТО...

*I saw it at grandfather Benito's house ...*

IN UN TRASLOCO SI ERA SMARRITO

ОДНИМ РУХОМ ВІН ЗБРАВ

*it was lost in a move*



E LAMBERTO TROVANDOLO LO HA RESTITUITO

І ЛАМБЕРТО, ЗНАЙШЛИ ЙОГО, ПОВЕРНУВ

*and Lamberto finding it, returned it*

RICEVENDO IN CAMBIO UNA GRAN RICOMPENSA.

ОТРИМАННЯ ВЕЛИКОЇ ВИНАГОРОДИ В ОБМІН.

*receiving a great reward in exchange.*

SI DICE, MA SEMBRA UNA STORIA BIZZARRA

ЦЕ КАЖУТЬ, АЛЕ ЗДАЄТЬСЯ ДИВНОЮ ІСТОРИЄЮ

*So it is said, but it seems a bizarre story*

CHE LAMBERTO HA ACQUISTATO UNA BELLA CHITARRA

ЩО ЛАМБЕРТО ПРИБУВ КРАСИВУ ГІТАРУ

*that Lamberto has purchased a beautiful guitar*

CHE HA POI REGALATO AL FIGLIO DI DINO

ЩО ВІН ПОТІМ ПОДАРАВ СИНУ ДІНО

*which he then gave to Dino's son*



E, NEL PAESE, A OGNI BAMBINO!

І НА КРАЇНІ КОЖНІЙ ДИТИНІ!

*and, in the country, to every child!*

ALTRO CHE LADRO IL NOSTRO LAMBERTO

ІНШИЙ ЗЛОДІЙ НАШ ЛАМБЕРТО

*other than a thief our Lamberto*

E' UN GENTILUOMO, ORA E' CERTO!!

ВІН ДЖЕНТЛЬМЕН, ТЕПЕР ЦЕ ПЕРЕВІРНО!!

*he is a gentleman, now it is sure!!*



GIOCO PER IMPARARE/ ГРА ДЛЯ НАВЧАННЯ GAME TO LEARN



Cerchia tutti i La e scrivi sul quaderno

обведи всі ла і напиши їх на квацернаі

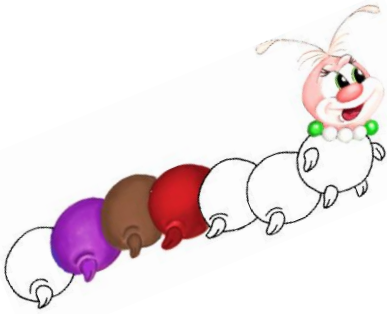
Circle all the A's and write in a notebook

Esempio Приклад Example:

SI DICE CHE LAMBERTO, IN UN LABIRINTO

КАЖУТЬ, ЩО ЛАМБЕРТО В Лабіринті

*It is said that Lamberto, in a maze*



La storia è piena di LA, un altro suono!

Історія сповнена Лос-Анджелеса, інший звук!

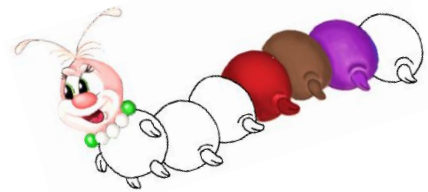
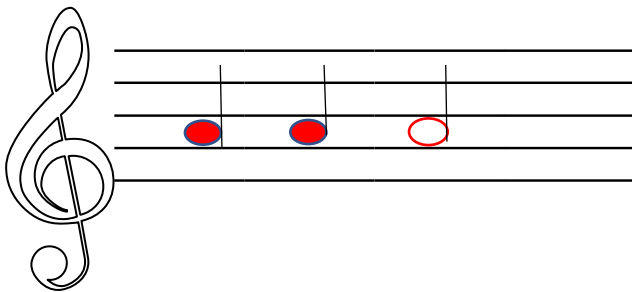
*History is full of LA, another sound!*

Io nella storia ne ho contati 15

В історії я нарахував 15

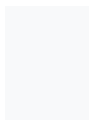
*I have counted 15 in the story*

Ecco il LA nel pentagramma Ось LA в програмі *Here is the A in the staff*



ora conosci tre suoni! тепер знай три звуки! *Now you know three sounds!*

Riposo un po' Я трохи відпочиваю" *Rest a little'*





Solo **Sidorela** saluta voi così  
Тільки Сідорела так вітає

*Only Sidorela greets you like that*

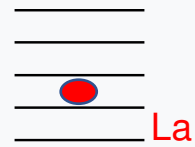
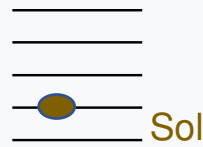
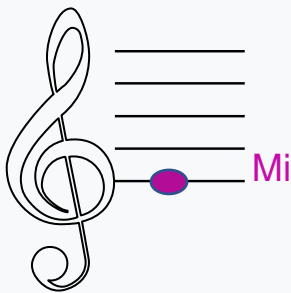


Buongiorno **Sidorela** che bello stare qui

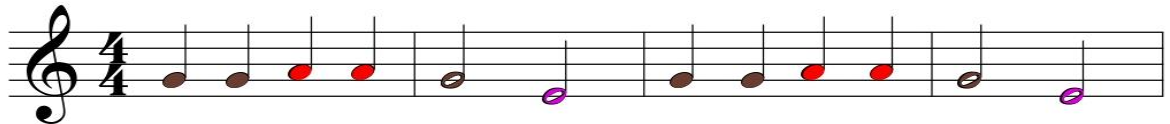
Доброго ранку, Сідорела, як приємно бути тут

*Good morning Sidorela how nice to be here*

Ecco i tre suoni! **тепер знай три звуки!** *Here are the three sounds!*

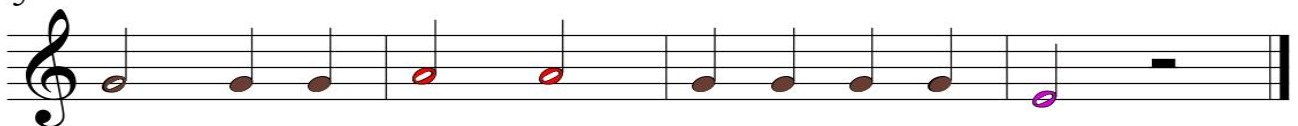


**Link per ascolto**



Gi ro gi ro ton do quan t'è bel lo/il mon do

5

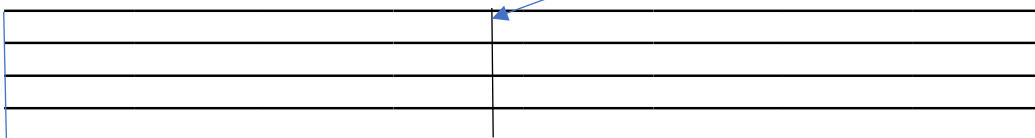


ca sca la ter ra e nes sun va giù

Il pentagramma è diviso in battute con lo spezza battute o stanghetta

**Посох поділяється на заходи з стрижнем або барлайном**

*The staff is divided into measures with the bar breaker or barline*



Dopo la chiave di violino troviamo l'**indicazione del tempo** che ci indica le figure musicali che possono essere presenti in ogni battuta

Після скрипичного ключа знаходимо тактовий розмір яка вказує на музичні фігури, які можуть бути присутніми в кожному такті

After the treble clef we find the time signature which indicates the musical figures that may be present in each measure

Can ta can ta/in sie me/a no i vie ni qua

5  
la la la la la can ta/in sie me/a noi



GIOCO PER IMPARARE/ **ГРА ДЛЯ НАВЧАННЯ** GAME  
TO LEARN



Prova a riconoscere tutti i **la** che valgono 1, i **sol** che valgono 1 e i **mi** che valgono 2

Спробуйте розпізнати всі, що має цінність 1, золи, які мають цінність 1, і мі, які цінність 2

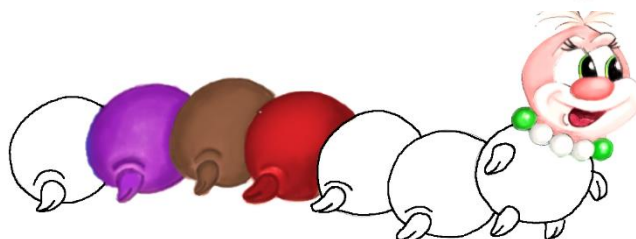
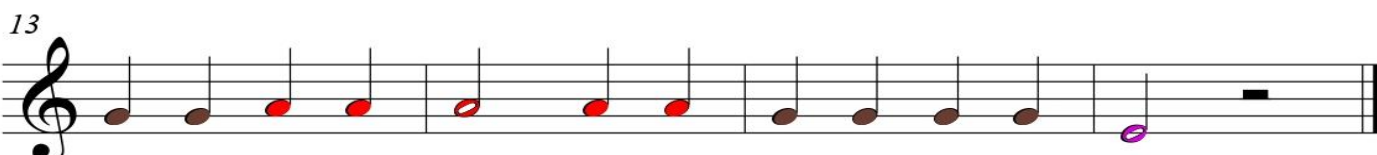
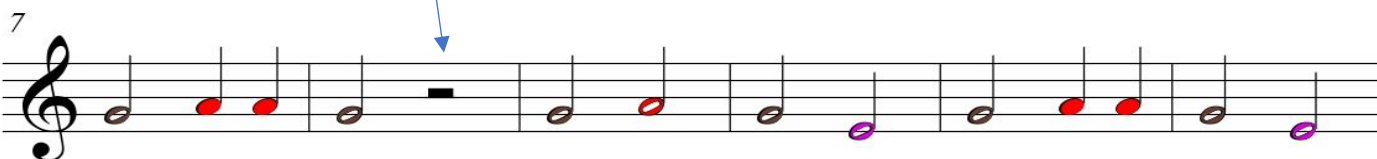
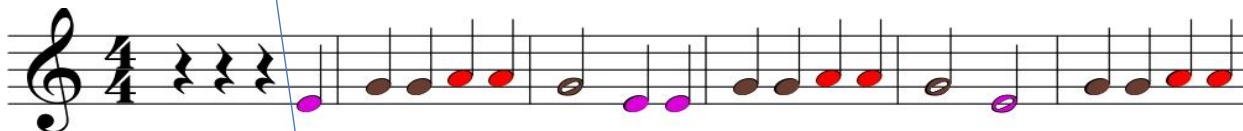
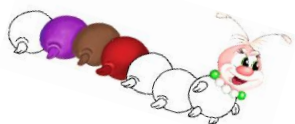
Try to recognize all the A's that are worth 1, the Gs that are worth 1 and the E's that are worth 2



Canta con me **Заспівай зі мною** Sing with me



Pausa che vale 2/4 Пауза коштує 2/4  
Pause worth 2/4



Cerca l'errore nello spartito **Знайдіть помилку в рахунку**, *Look for the mistake in the score.....*

Inventa delle storie con i suoni che hai imparato

**Складіть історії з вивченими звуками**

*Make up stories with the sounds you have learned*

O inventa dei giochi e inviali a...

**Або вигадайте якісь ігри та надішліть їх на...**

*Or invent some games and send them to...*

[dilloasidorela@migr-azioni.info](mailto:dilloasidorela@migr-azioni.info)

Riassunto delle cose che ho imparato

Підсумок того, чого я дізнався

Summary of the things I learned



Semiminima vale  $\frac{1}{4}$



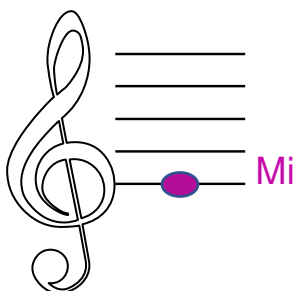
pausa di semiminima



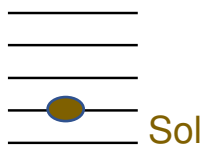
Minima vale  $\frac{2}{4}$



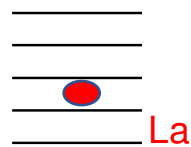
pausa di minima



Mi



Sol



La

Mi si trova sul primo rigo, Sol si trova sul secondo rigo, La si trova nel secondo spazio

Ми знаходиться на першому рядку, Сол на другому посохі, Знаходиться в другому просторі

Mi is on the first line, Sol is on the second line, La is on the second space



Stiamo diventando bravi!!!!

Нам стає добре!!!!

We are getting good!!!!





Link Solo **Sidorela** saluta voi così

Тільки Сідорела так вітає

*Only Sidorela greets you like that*



Buongiorno **Sidorela** che bello stare qui

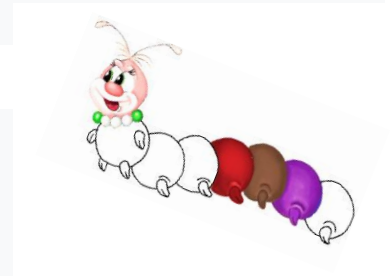
Доброго ранку, Сідорела, як приємно бути тут

*Good morning Sidorela how nice to be here*

Con **L**amberto siamo rimasti buoni amici,

Ми залишилися хорошими друзями з Ламберто,

*We remained good friends with Lamberto,*



pensa che si è accorto che ero sulla sua scarpa

він думає, що помітив, що я був у його черевуку

*he noticed that I was on his shoe*

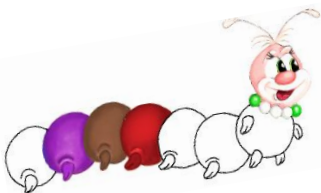
e **mi** ha proposto di continuare il **mi**o viaggio con lui.

і він запропонував мені продовжити з ним подорож.

*and he offered for me to continue my journey with him.*

Chissà dove **mi** porta!!! Хтозна куди мене це заведе!!!

*Who knows where it takes me!!!*





Siamo giunti in treno in un regno lontano dal suo amico Re Renato.

Ми приїхали потягом до королівства далеко від його друга короля Ренато

*We came by train to a kingdom far from his friend King Renato.*

Durante il viaggio mi ha raccontato che.....

Під час подорожі він сказав мені, що .....

*During the trip he told me that .....*



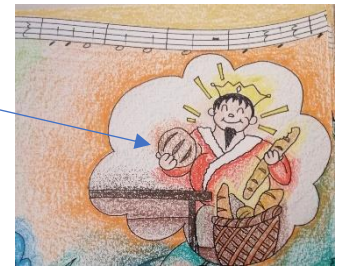
IL RE RENATO, NEL SUO REAME  
КОРОЛЬ РЕНАТО В СВОЄМ ЦАРСТВІ

*King Renato, in his kingdom*

MANGIAVA SEMPRE MOLTO PANE

ЗАВЖДИ ЇЖТЕ БАГАТО ХЛІБА

*always eat lots of bread*



MANGIAVA, MANGIAVA ED INGRASSAVA

Він їв, їв і відгодовував

*He ate, ate and fattened*

UN GIORNO SUA MOGLIE, REGINA REBECCA

ОДНОГО ДНЯ ЙОГО ДРУЖИНА, КОРОЛЕВА РЕБЕККА

*One day his wife, Queen Rebecca*

PENSANDO AL MARITO RENATO, RE GRASSO

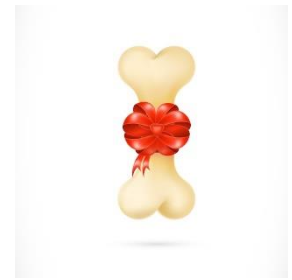
ДУМАЮЧИ ПРО ЧОЛОВІКА РЕНАТО, ТОВСТОГО КОРОЛЯ

*thinking of the husband Renato, the fat king*

GLI REGALO', GIOCANDO E SCHERZANDO

ПОДАРУНКИ, ІГРА І ЖАРТ

*gave her, playing and joking*



IL RESTO DI UN LUNGO E GRAN BELL' OSSO

РЕШТА ДОВГИХ І ВЕЛИКІХ КОСТІВ

*the rest of a long and great big bone*

MA IL RE RENATO, UN PO' ADIRATO, REGINA O NON REGINA

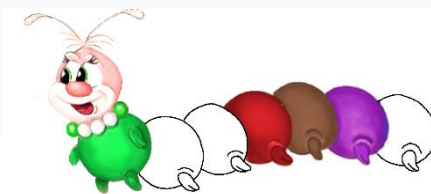
АЛЕ КОРОЛЬ РЕНАТО, ТРОШЕ ЗЛИЙ КОРОЛЕВА АБО НЕ-КОРОЛЕВА

*But the king Renato, a little angry, queen or non-queen*

RINCHIUSE QUELLA MOGLIE IN UNA SQUALLIDA CANTINA

ЗАКРИЛИ ТЮ ДІНУУ КОРОТКОМУ ПІВУ

*Locked that wife up in a shabby cellar*



GIOCO PER IMPARARE/ ГРА ДЛЯ НАВЧАННЯ GAME TO LEARN

Ora nelle storie riesco a riconoscere il nome dei suoni!!!

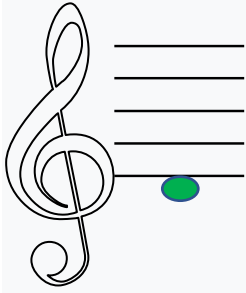
Тепер у історіях я можу впізнати назви звуків !!!

*Now in the stories I can recognize the name of the sounds!!!*

Aggiungi nel tuo pentagramma anche il RE, ti indico dove si posiziona

Додайте D також до свого персоналу, я покажу вам, де він розташований

*Add the D to your staff as well, I'll show you where it is positioned*



Re sotto il pentagramma!!! під пентаграмою!!! under the staff

Lamberto vuole andare a letto

Ламберто хоче лягати спати

Lamberto wants to go to bed



e mi ha detto di riposare sotto la foglia.

і сказав мені відпочити під листом.

and told me to rest under the leaf.

Dice che se piove sarò al riparo!

Він каже, що якщо піде дощ, я буду прихистою!

He says if it rains I'll be sheltered!



Ci sono tante nuvole!!

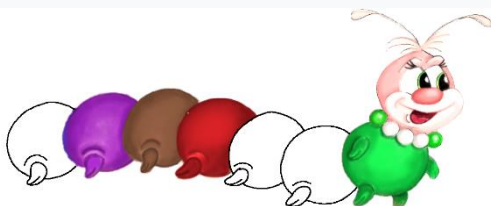
Так багато хмар!!

There are so many clouds!!

Ho proprio sonno, dormo anche io un po'

Я дуже сонний, я теж сплю трохи

I'm really sleepy, I shall sleep a little too



Mentre Sidorela dorme, sogna cinque linee su cui i bambini giocano con la musica. Поки Сидорела спить, їй сниться п'ять рядків, на яких діти грають під музику.

*While Sidorela sleeps, she dreams of five lines on which children play with music.*

Al suo risveglio, sorridente, pensa al suo Mattia e prova tanta nostalgia

Коли він прокидається, посміхаючись, він думає про свою Маттіа і відчуває велику ностальгію

*When he wakes up, smiling, he thinks of his Mattia and feels a lot of nostalgia*



No sognato il pentagramma, con la chiave di violino, Йому снилася пентаграма зі скрипичним ключем, I dreamed of the pentagram, with the treble clef,

riconosco il primo suono ed è proprio lui, Sol Dino. розпізнає перший звук, і це він, Соль Діно. I recognize the first sound and it is he, Sol Dino.

vale 2/4, lo ricordo, dentro è vuota ha solo il bordo! він коштує 2/4, я пам'ятаю, всередині він порожній, у нього тільки край! It is worth 2/4, I remember, inside it is empty it has only the edge!

E **mi** sembra di vedere anche il **mignolo** Michele

І, здається, я також бачу мізинець Мікеле

*And I seem to see Michele's little finger too*

Proprio lì, sul primo rigo accanto al piccolo Fedrigo!

Тут же, на першій лінії біля маленького Федріго!

*Right there, on the first line next to little Fedrigo!*

Ma ci sono altre figure e altri suoni nel pentagramma

Але в штаті є інші фігури та інші звуки

*But there are other figures and other sounds in the staff*

Forse Mattia **mi** saprà dire, lui ha **la** nonna che sempre canta.

Можливо, Маттіа зможе мені сказати, у нього є бабуся, яка завжди співає.

*Perhaps Mattia will be able to tell me, he has a grandmother who always sings.*





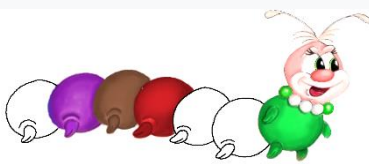
Ho scoperto che Lamberto è amico di Sofia Я дізнався, що Ламберто — друг Софії I discovered that Lamberto is a friend of Sofia

E sentivo che parlavano del piccolo Mattia, I я чув, що вони говорили про маленького Маттіа, And I heard they were talking about little Mattia,

Se sono fortunato, lo incontro oggi al mercato Якщо мені пощастить, я зустріну його сьогодні на базарі If I'm lucky, I'll meet him at the market today

Lamberto ha bisogno di un ombrello Ламберто потрібна парасолька Lamberto needs an umbrella

Spero di incontrare Mattia, il mio amichetto bello Я сподіваюся зустріти Маттіа, мого дорогого друга I hope to meet Mattia, my handsome friend



Sono stato fortunato e ho incontrato Mattia

Мені пощастило і я зустрів Маттіа

I was lucky and met Mattia

Il suo sorriso mi incanta quando parla della nonna che sempre canta Його посмішка зачаровує мене коли йдеться про бабусю, яка завжди співає

His smile enchants me when he talks about his grandmother who always sings



La nonna dice Бабуся каже Grandma says:



La pioggia ritmicamente costante, sappiamo che fa TA

ритмічно постійний дощ ми знаємо, що робить TA

The rhythmically constant rain, we know it goes TA

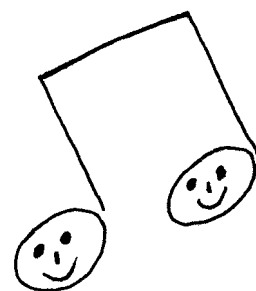


TA TA TA TA TA TA TA

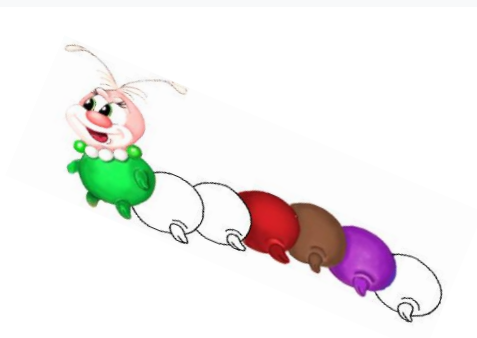
Una TA è formata da due gemelline: le TITTI

TA складається з двох близнюків: TITTI

A TA s made up of two twins: the TITTI



queste sono due crome це дві восьмі ноти these are two eighth notes



Esempio **Приклад** *Example*



[Link](#)



Prova l'esercizio battendo le mani

**Спробуйте виконати вправу, плескаючи в долоні**

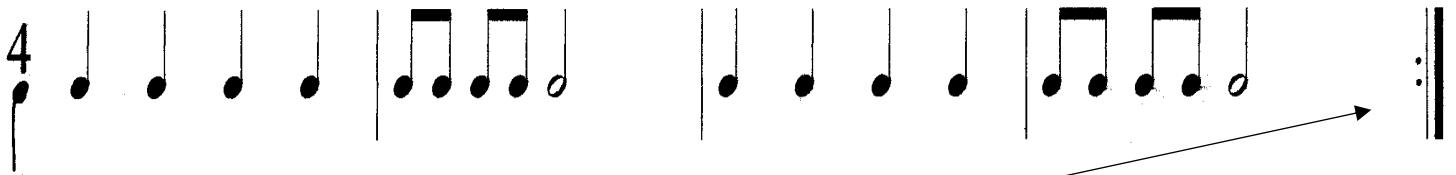
*Try the exercise by clapping your hands*



O usando uno strumento a percussione

**Або за допомогою ударного інструменту**

*Or using a percussion instrument*



SEGNO DI RITORNELLO, SI RIPETE DA CAPO

**ПОВТОРЮЄТЬСЯ З САМОГО ПОЧАТКУ**

*THE REFRAIN SIGN, repeats from the top*



Quante belle cose ho imparato dalla nonna di Mattia

**Скільки всього прекрасного я навчився від бабусі Маттіа**

*How many beautiful things I learned from Mattia's grandmother*

Attraverso un canto impariamo a riconoscere i suoni lunghi e quelli corti!

Через пісню ми вчимося розпізнавати довгі та короткі звуки!

Through a song we learn to recognize long and short sounds!



LUNGO O CORTO? ДОВГИЙ ЧИ КОРОТКИЙ? LONG OR SHORT?

Nella grande fattoria,

У великому фермі

On the big farm,

Ci son tanti animali

Є багато тварин

there are many animals



Or vediamo se il loro verso lungo o corto mai sarà!

Або подивимося, чи їх до Довгих чи коротких ніколи не буде!

Now let's see if their sound is ever long or short!

LUNGO E'(minima)

ДОВГИЙ Є (мінімум)

long is (minimum)



CORTO FA' COSI' (croma)

КОРОТКИЙ РОБИТЬ ЦЕ (тремтливість)

short does this (quaver)



Nella grande fattoria c'è un gattino tutto bianco

На великій фермі жить зовсім біле кошеня

On the big farm there is an all white kitten



Or vediamo se il suo verso lungo o corto mai sarà

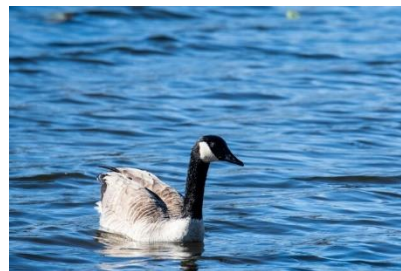
А тепер подивимося, довгою чи короткою лінія колись буде

Now let's see if their sound is ever long or short! Miao Мяу Meow

Nella grande fattoria nello stagno c'è un'ochetta

У великому фермі у ставку сидить гуска

*On the big farm in the pond there is a goose ....*



Or vediamo se il suo verso lungo o corto mai sarà!

Тепер подивимося, довгою чи короткою лінія колись буде!

*Now let's see if their sound is ever long or short!*



Nella grande fattoria c'è una mucca molto stanca

У великому фермі стоїть дуже втомлена корова

*On the big farm there is a very tired cow*

Or vediamo se il suo verso lungo o corto mai sarà!

Тепер подивимося, довгою чи короткою лінія колись буде!

*Now let's see if their sound is ever long or short!*

Nella grande fattoria c'è un grillo canterino

У великому фермі лунає спів цвіркуна

*On the big farm there is a singing cricket*



Or vediamo se il suo verso lungo o corto mai sarà!

Тепер подивимося, довгою чи короткою лінія колись буде!

*Now let's see if their sound is ever long or short!*



Nella grande fattoria fa un concerto il mio gallo

У великому фермі мій півень робить концерт

*On the big farm my rooster gives a concert*

Or vediamo se il suo verso lungo o corto mai sarà!

Тепер подивимося, довгою чи короткою лінія колись буде!

*Now let's see if their sound is ever long or short!*



Solo Sidorela saluta voi così

Тільки Сідорела так вітає

Only Sidorela greets you like that



Buongiorno Sidorela che bello stare qui

Доброго ранку, Сідорела, як приємно бути тут

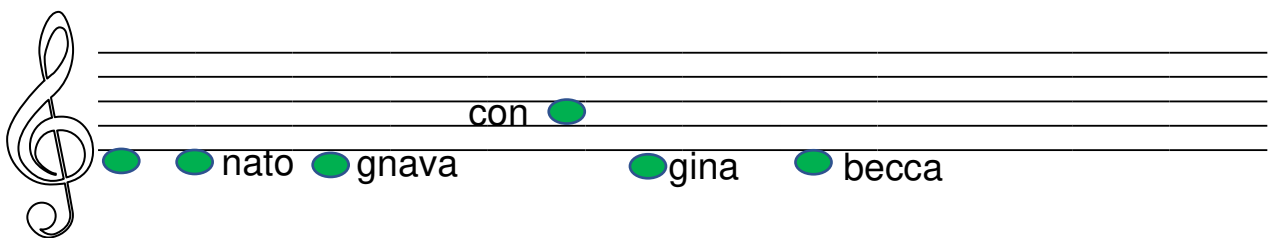
Good morning Sidorela how nice to be here

Ora conosciamo anche le crome! Тепер ми знаємо і восьмі ноти! Now we also know the eighth notes!

Facciamo una ripetizione Зробимо повтор Let's do a repetition



Prova a leggere Спробуйте прочитати Try reading



Inventa anche tu una storia **Складіть також історію** *Make up a story too*

---

---

---

---

---

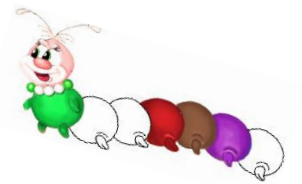
---

---

---

Sempre Mattia **mi** ha raccontato che Zoe, sua sorella

**Маттіа Мій** завжди казав, що Зої, його сестра  
*Mattia always told me that Zoe, his sister*



Ha un'amica tanto cara di nome **Donatella**.

**У неї є дуже дорога подруга** на ім'я **Донателла**  
*She has a very dear friend named Donatella.*

Lei ha avuto una brutta avventura, state ad ascoltare

**У неї був поганий підхід, слухай**  
*She had a bad adventure, listen*



E poi andiamo tutti insieme al mare

**А потім ми всі разом йдемо на море** *And then we will all go to the sea together*



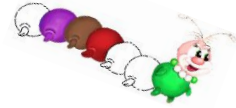
IL **DOTTORE** DOMENICO, POCO **DOTTO**

ЛІКАР ДОМЕНІКО, МАЛО ДІЗНАВся

*Doctor Domenico, little learned*

VISITANDO UNA SUA PAZIENTE

ВІДВІДАННЯ ЙОГО ПАЦІЄНТА *whilst visiting his patient*



NON SI ACCORSE CHE **LA** **DONNA** NON AVEVA PROPRIO NIENTE

НЕ ПОМІТИЛА, ЩО ЖІНКА ЙОМУ ВЗАГАЛЬНО НІЧОГО НЕ МАЛО

*did not notice that the woman he had nothing at all*

E LE DISSE CON FRANCHEZZA, SENZA ALCUNA ESITAZIONE

І ВІН СКАЗАВ ЇМ ВІДВЕРТО БЕЗ КОЛІВАНЬ

*and he told her with frankness, without any hesitation*

“...SE NON HAI ALCUN **DOLORE** TU **DOMANI** DEVI VENIRE

«...ЯКЩО ВИ НЕ БОЛІТЬ ВИ ПОВИННІ ПРИЙТИ ЗАВТРА

*“... if you have no pain you must come tomorrow*

**DOPO** PRANZO, **MI** RACCOMANDO CHE TI DEVO OPERARE”.

ПІСЛЯ ОБІДУ РЕКОМЕНДУЮ ЩО Я МАЮ ЗРОБИТИ ВТРУЧАННЯ

*after lunch, listen to me, I have to operate ”.*

**LA** PAZIENTE, **DOLORANTE**, **REALIZZO**’ IN QUATTRO E QUATTROTTO

БОЛІЛЬНИЙ ПАЦІЄНТ УСВІТАЄ ЧЕРЕЗ ЧОТИРИ І ЧЕТВОРИ

*the painful patient realized immediately*

CHE **DOMENICO** IL **DOTTORE** NON ERA PER NIENTE COSI’ **DOTTO**

ТО ДОМЕНІКО ЛІКАР ЦЕ ЗАГАЛЬНО НЕ ТАК ДІЗНАЛОСЯ

*that Domenico the doctor was not at all so learned*



E ALL'INDOMANI, ANCHE CON IL SUO DOLORE

І НЕПЕРЕМОЖЕНИЙ, НАВІТЬ З СВОЇМ БОЛЕМ

*and the next day, even with her pain*

DECISE CANTANDO DI ANDARE UN PO' AL MARE

ВИРІШИЛИ СПІВАТИ ТРОШЕ ПІХАТИ НА МОРЕ

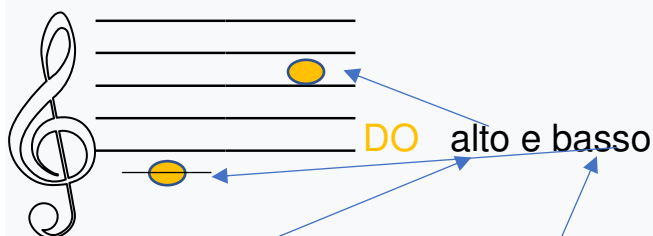
*decided to go singing for a while at the sea*



GIOCO PER IMPARARE/ ГРА ДЛЯ НАВЧАННЯ GAME TO LEARN

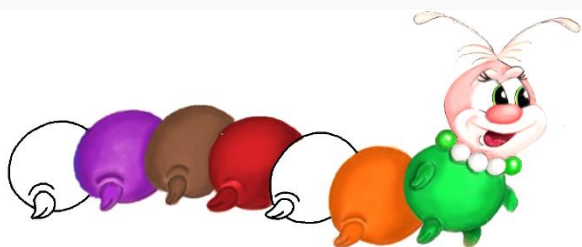
Nel tuo pentagramma inserisci anche il DO У свій штат також вставте С

*In your staff also insert the C*

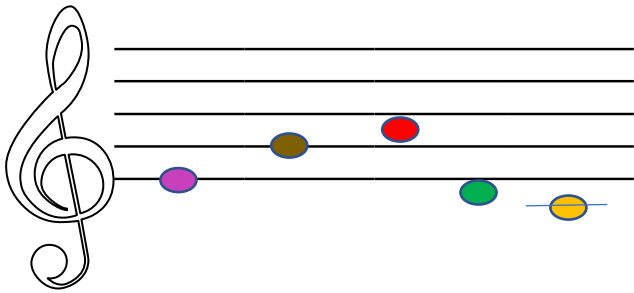


ВИСОКИЙ І НИЗЬКИЙ *high and low*

Ecco i suoni che conosci *Ось вам відомі звуки Here are the sounds you know*

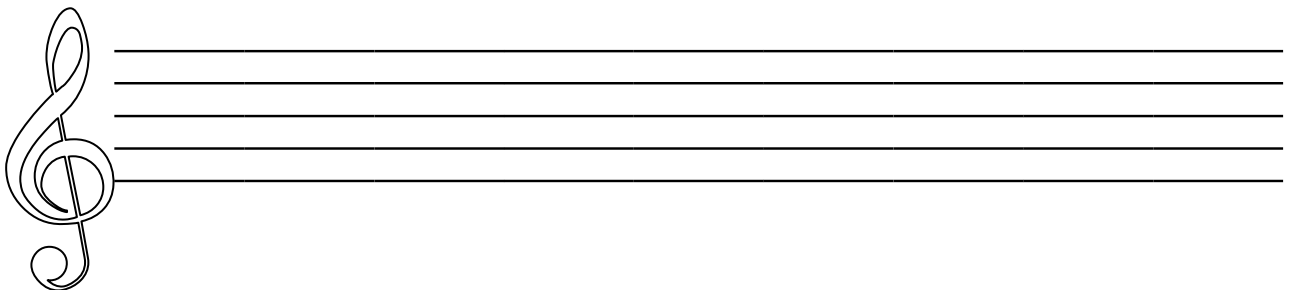
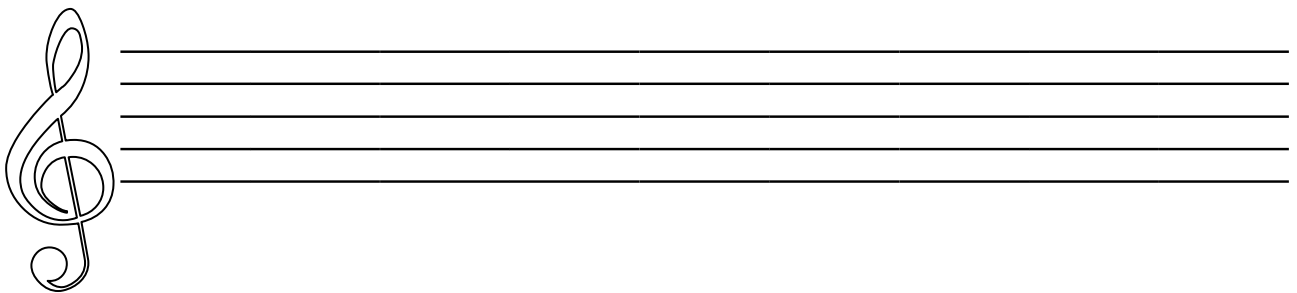


[dilloasidorela@migr-azioni.info](mailto:dilloasidorela@migr-azioni.info)

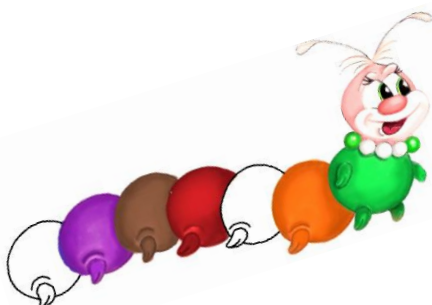


Prova a scriverli, nell'ordine che vuoi

Спробуйте написати їх у тому порядку, який ви хочете *Try to write them, in the order you want*



Ora leggi!!! **Тепер читайте!!!** *Now read!!!*





Oggi andiamo tutti al mare,  
Сьогодні ми всі йдемо на море,  
*Today we all go to the beach*

Donatella col dolore voleva compagnia e ha chiamato anche il piccolo Mattia.  
Донателла з болем захотіла компанії, а також покликала маленьку  
Маттіа. *Donatella with pain wanted company and also called little Mattia.*

Lamberto ha saputo di questa bella gita e ha convinto Re Renato  
Ламберто дізнався про цю чудову подорож і переконав короля Ренато  
*Lamberto learned of this beautiful trip and convinced King Renato*

che la sua Regina Rebecca finalmente ha perdonato.  
що його королева Ребекка нарешті пробачила.  
*that his Queen Rebecca has finally forgiven him.*



Forse non ci crederete, ma c'è il Mignolo Michele sulla mano di Luigi  
Ви можете не повірити, але на руці Луїджі є мізинець Майкла  
*You may not believe it, but there is the Little Finger Michael on Luigi's hand*

che rivedendo Noemi le racconta i suoi prodigi.  
який, знову побачивши Ноємі, розповідає їй про свої чудеса.  
*who seeing Noemi again tells her about his wonders.*

Sento una voce in lontananza ma chi c'è su quella boa?  
Я чую голос здалеку, але хто на тому буї?  
*I hear a voice in the distance but who is on that buoy?*



Mattia dice "è mia sorella Zoe che è lì come una vedetta  
Маттіа каже: «Це моя сестра Зої, яка там стежить  
*Mattia says "it's my sister Zoe who is there as a lookout*

a cercar **la sirennetta**”! Poi racconta questa storia:

**шукати русалочку**»! Тоді розкажіть цю історію:

*to search for the little mermaid ”! Then he tells this story:*



**LA SIRENETTA SIMONA** NEGLI ABISSI DEL MARE

**РУСАЛОЧКА СИМОНА** В ГЛИБИНІ МОРЯ

*The little mermaid Simona in the depths of the sea*



**SI INCURIOSIVA** E **SI METTEVA A CERCARE**

**Він заінтригувався і почав шукати**

*became intrigued and started looking*

**SPESSO** PROPRIO CON LE SUE MANI

**ЧАСТО** ПРАВО РУКАМИ

*often with his own hands*

**RACCOGLIEVA** GLI OGGETTI DEGLI ESSERI UMANI

**КОЛЕКЦІЙНІ ПРЕДМЕТИ** ЛЮДИНИ

*He collected objects from human beings*



**NE CHIEDEVA** POI IL **SIGNIFICATO**

**ПОТІМ ЗАПИТАЛ** ПРО ЗНАЧЕННЯ

*He then asked their meaning*

**AL SUO** **SIMPATICO** AMICO PENNUTO.

**СВОЄМУ МАЛОМУ ДРУГУ** ПЕННУТО.

*from his nice friend Pennuto.*



**LA SIRENETTA** **SI INNAMORO**'

**РУСАЛОЧКА** ЗАКОХУЄТЬСЯ

*The little mermaid fell in love*

E **LA** SUA VOCE PER LE GAMBE SCAMBIO'

І ЙОГО ГОЛОС ЗА ОБМІН НОГ »

*and exchanged her voice for legs '*

**SI'**, POTEVA CORRERE E SICURAMENTE CAMMINARE

ТАК, ВІН МІГ БІГАТИ І ОБЕЗПЕЧНО ХОДИТИ

*yes, she could run and definitely walk*



MA PURTROPPO NON POTEVA PARLARE.

АЛЕ НА ЖАЛЬ ГОВОРИТИ ВІН НЕ МІГ.

*but unfortunately he could not speak.*

**SI** RECO' DAL SUO PRINCIPE AMATO

ВІН ЇХАВ ДО СВОГО КОХАНОГО ПРИНЦЯ

*she went to her beloved prince*

CHE PER FORTUNA **SI** ACCORSE DELL'ACCADUTO

ХТО НА ЩАСТІЕ СТАЛОСЯ, ЩО СТАЛОСЯ

*who luckily noticed what had happened*

TUTTO RISOLTO. **SI** MISE COSI' A CANTARE

ВСЕ ВИПРАВЛЕНО. ТАК ВІН ЗМІШАВ СПІВАТИ

*All resolved, she began to sing*



E COL "SI" DI SUO PADRE **SI** POTE' FINALMENTE SPOSARE.

І З «ТАК» ЙОГО БАТЬКА ВИ НАРЕШТІ МОЖЕТЕ ВИЙТИ ЗАМІЖ.

*and with her father's "YES" they could finally marry.*



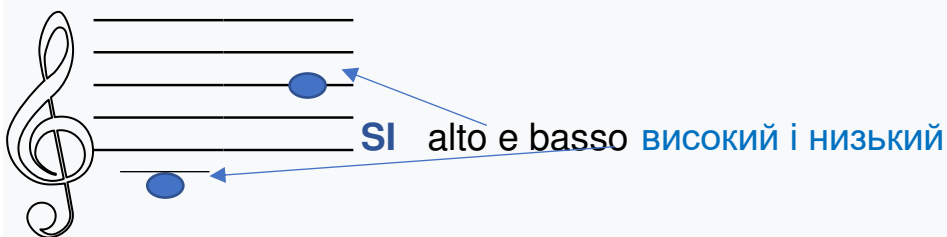


## GIOCO PER IMPARARE/ ГРА ДЛЯ НАВЧАННЯ GAME TO LEARN

Nel tuo pentagramma inserisci anche il **SI**

У вашому штаті також введіть **ТАК**

*In your staff insert also the*



Ho chiesto alla nonna musicista di organizzare per noi una grande festa

Я попросила бабусю-музиканта влаштувати для нас велике свято

*I asked my musician grandmother to organize a big party for us*



E quando sono andata a casa sua ho visto molte foto di Mattia e Zoe

І коли я зайшов до нього додому, то побачив багато фотографій Маттіа

та Зої *And when I went to her house I saw many photos of Mattia and Zoe*



Lei canta sempre o suona uno strumento

Вона завжди співає або грає на інструменті

*She always sings or plays an instrument*

Col sole, con la pioggia o anche se c'è vento!

З сонцем, з дощем або навіть якщо є вітер!

*With the sun, with the rain or even if there is wind!*



Ma alla mia richiesta di organizzare la festa

Але на моє прохання організувати свято

*But at my request to organize the party*

Ha detto che non può perché ha mal di testa.

Він сказав, що не може, бо болить голова.

*She said she can't because she has a headache.*



I suoi nipotini dicono "la sua risposta è strana Lei canta a tutte le ore,

Її онуки кажуть: «її відповідь дивна, вона співає в усі години,

*Her grandchildren say "her answer is strange She sings at all the time,*

forse ha bisogno di un dottore"?

може тобі потрібен лікар»?

*maybe she needs a doctor "?*



Serve solo un'occasione o forse una magia

Все, що вам потрібно, це можливість або, можливо, заклинання

*All you need is an opportunity or perhaps a spell*

Le basterebbe una visita di Zoe e di Mattia

Їй було б достатньо візиту Зої та Маттіа

*A visit from Zoe and Mattia would be enough for her*



Mi han detto che alle feste arriva spesso Farah

Мені сказали, що Фара часто буває на вечірках

*I was told that Farah often comes to parties*

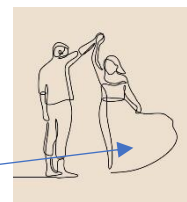
Per me era un'occasione davvero molto rara

Для мене це була дуже рідкісна можливість

*For me it was a very rare opportunity*



Speriamo cambi idea **la** nonna che canta e balla



Будемо сподіватися, що бабуся, яка співає і танцює, передумає  
*Let's hope Grandma who sings and dances changes her mind*

Così potrò tornare ad essere..... Ops!

Тож я можу повернутися до того, щоб бути ..... Ой!

*So I can go back to being ..... Oops!*

Forse ho parlato troppo ora vado a dormire

Можливо, я забагато говорив, тепер я йду спати

*Maybe I talked too much now I'm going to sleep*







Solo **Sidorela** saluta voi così  
Тільки Сідорела так вітає  
*Only Sidorela greets you like that*

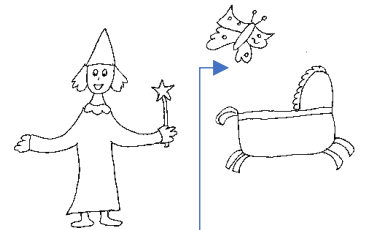


Buongiorno **Sidorela** che bello stare qui  
Доброго ранку, Сідорела, як приємно бути тут  
*Good morning Sidorela how nice to be here*



Stanotte ho fatto un sogno, lo voglio raccontare  
Вчора ввечері мені приснився сон, я хочу його розповісти  
*Last night I had a dream, I want to tell it*

UNA **FATA** MOLTO **AMICA** DI UNA **VIMBA** IN UNA **CULLA**  
ДУЖЕ ПРИВЕТНА ФЕЯ ДІВЧИНКИ В КОЛИСЦІ  
*A fairy who was a good friend of a little girl in a cradle*



LE **FACEVA** COMPAGNIA CON **MIRELLA LA FARFALLA**  
СКЛАЛА КОМПАНІЮ МЕТЕЛИКУ МІРЕЛЛІ  
*had company with Mirella the butterfly*

LA **FATINA**, CON **MAGIE** OGNI COSA **POTEVA FARE**  
ФЕЯ, З ЧАРІВНИЦТВОМ ВСЕ МОЖЕ  
*The fairy, could do anything with magic*



LA **FARFALLA** CON **FATICA** **PREPARAVA** DA MANGIARE  
МЕТЕЛИК З ВТОМИ ГОТУЄТЬСЯ ЇСТИ  
*The butterfly with difficulty prepared something to eat*



LA BAMBINA PRESTO FECE A DIVENTARE UNA FANCIULLA

МАЛЕНЬКА ДІВЧИНКА СКОРО СТАЛА ДІВЧИНКОЮ

*She made the little girl soon become a young lady*



MA RIMASE MOLTO AMICA DELLA FATA E LA FARFALLA

МАЛЕНЬКА ДІВЧИНКА СКОРО СТАЛА ДІВЧИНКОЮ

*but she remained a close friend of the fairy and the butterfly.*



Al mio risveglio ho desiderato con tutto il cuore di poter incontrare Farah!

Коли я прокинувся, я всім серцем хотів зустріти Фару!

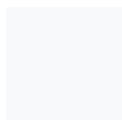
*When I woke up I wished with all my heart that I could meet Farah!*



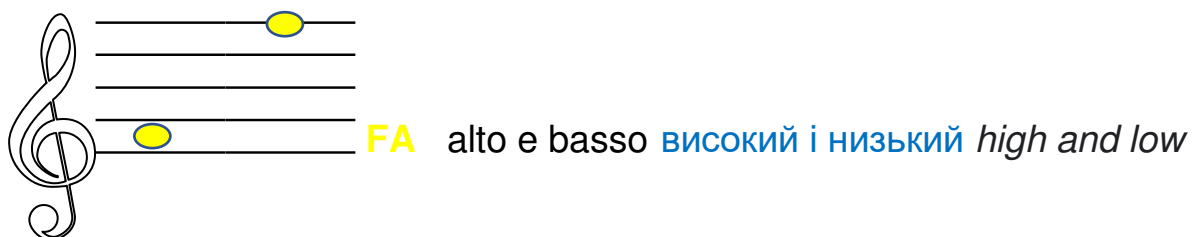
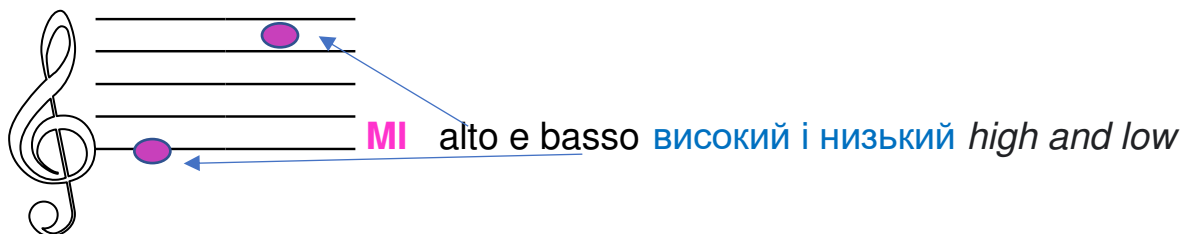
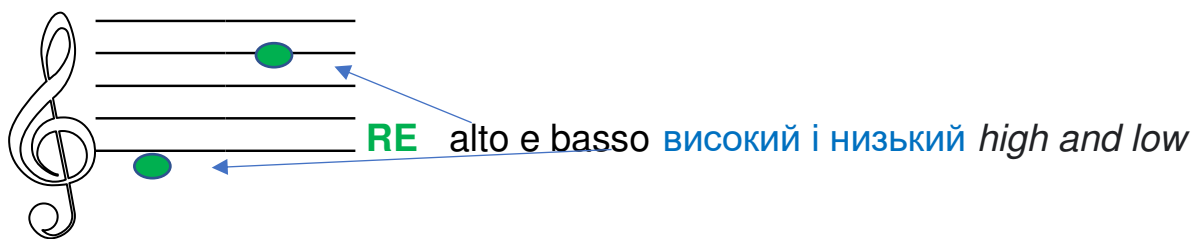
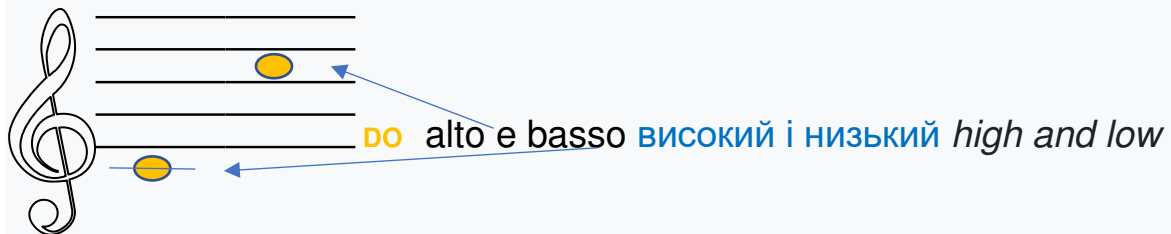
GIOCO PER IMPARARE/ ГРА ДЛЯ НАВЧАННЯ GAME TO LEARN

Ora conosciamo tutti i suoni! Тепер ми знаємо всі звуки!

*Now we know all the sounds!*



Nel tuo pentagramma inserisci tutti i suoni!!! У свій штат вставте всі звуки !!!  
In your staff insert all the sounds!!!

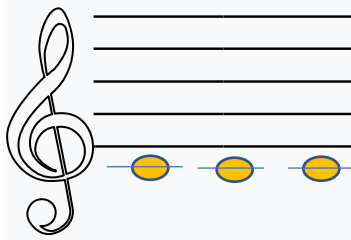


**SOL** basso e alto **низький і високий** *low and high*

**LA** alto e basso **високий і низький** *high and low*

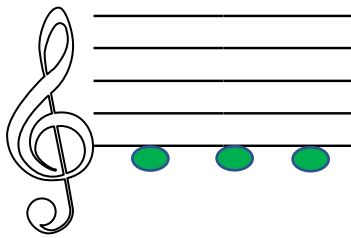
**SI** basso e alto **низький і високий** *low and high*





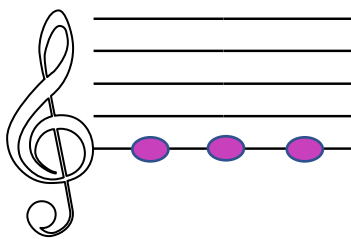
è un **dotto** **dottor** є вченим лікарем

*He is a learned doctor*

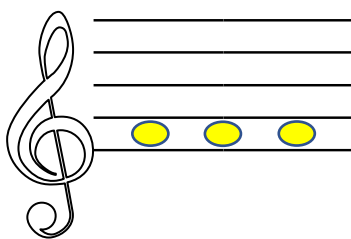


è proprio un grasso **re**

**ВІН ТАКИЙ ТОВСТИЙ КОРОЛЬ**  
*he is such a fat king*

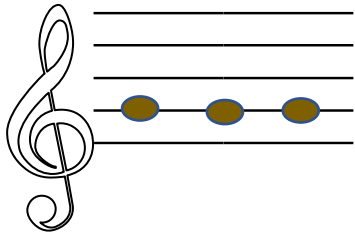


il **m**ignolino è qui **мізинець тут** *the little finger is here*



fatina tu sarai **ти будеш феєю** *you will be fairy*

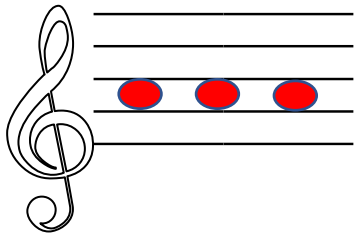




**soldino** tutto **sol** мало грошей зовсім поодинці

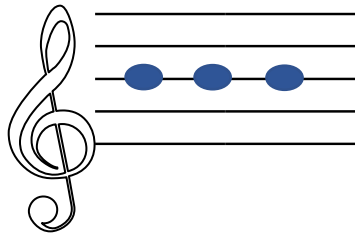


*little coin all alone*



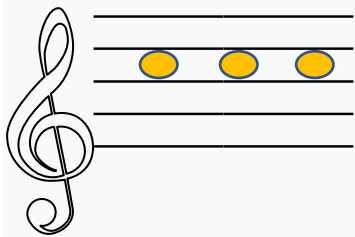
il **ladro** gentiluom джентльмен злодій

*the gentleman thief*



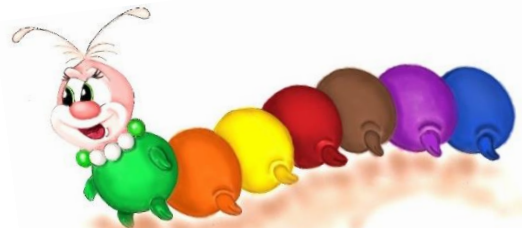
**sirena** in fondo al mar

*русалка на дні моря mermaid at the bottom of the sea*



è un **dotto** **dottor** є вченим лікарем *he is a learned*

*doctor*



# La scala

A. Colangelo

è un dotto dottor

4

è proprio un grasso RE il mignolino è qui

7

fatina tu sarai

10

solDino tutto sol il ladro gentiluom

13

Sirena in fondo al mar

16

è un dotto dottor



Se solo avessi incontrato davvero Farah!!

Якби я справді зустрів Фару!!

*If only I had really met Farah!!*

Quando hai un sogno non lasciarlo andare

Коли у вас є мрія, не відпускайте її

*When you have a dream don't let it go*

Forse ci vorrà del tempo ma tu non mollare

Можливо, це займе деякий час, але не опускайте руки

*Maybe it will take some time but don't give up*

No saputo che la nonna, la musicista, proprio lei

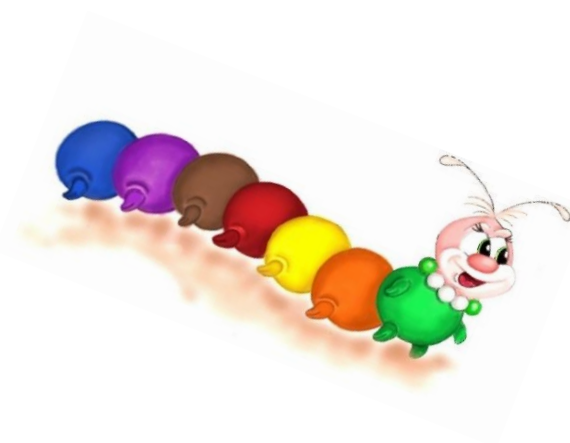
Я дізнався, що бабуся, музикант, була нею

*I learned that the grandmother, the musician, she herself*

Ha scritto una canzone dal titolo "VORREI"

Написав пісню під назвою «Я хотів би»

*Wrote a song entitled "I WOULD LIKE"*







“VORREI” «Я хотів би» "I WOULD LIKE"



Vorrei che tu avessi le cose più belle

Бажаю, щоб у вас було найпрекрасніше

*I wish you had the most beautiful things*



La forza del vento, lo splendore delle stelle

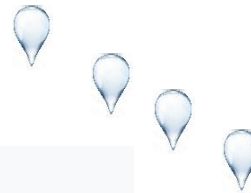
Сила вітру, пишність зірок

*The strength of the wind, the splendor of the stars*

Vorrei che della goccia avessi la pazienza

я б хотів щоб у вас вистачило терпіння

*I wish you had the patience of the drop*



Che lenta e decisa modella la montagna

Що повільно і рішуче формує гору

*That slowly and decisively shapes the mountain*



E la serenità di colui che con amore

І спокій того, хто з любов'ю

*And the serenity of whoever with love*



Coltiva la campagna con gioia e con sudore

Обробляйте село з радістю і потом

*Cultivate the countryside with joy and sweat*

Del fuoco la tenacia e certamente il suo calore

Завзятість вогню і, звичайно, його тепло

*The tenacity of the fire and certainly its heat*



La tranquillità dell'immenso azzurro mare

Спокій безмежного синього моря

*The tranquility of the immense blue sea*



E nei tuoi occhi luce che illumini ogni dove

І в твоїх очах світло, що сяє всюди

*And in your eyes the light that illuminates every where*

Sul volto il sorriso nel cuore tanto amore

На обличчі посмішка, в серці стільки любові

*On the face the smile in the heart so much love*



Vorrei che tu avessi le cose più vere, lo ti donerò tanto amore

Бажаю, щоб у вас були найправдивіші речі Я дам тобі стільки любові

*I wish you had the truest things I will give you so much love*

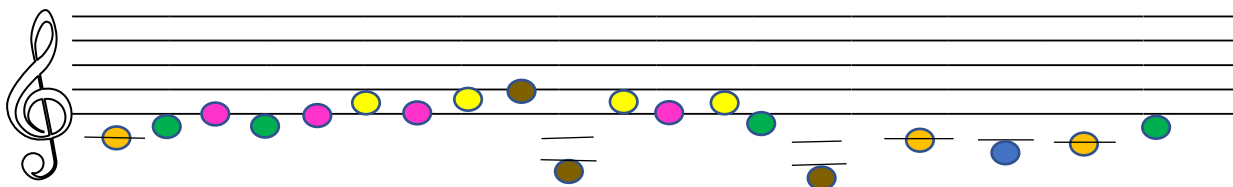


Che dolce questo canto!!! Яка мила ця пісня!!! *How sweet this song!!!*

Questi sono i suoni musicali della melodia del canto Vorrei

Це музичні звуки мелодії пісні я б хотів

*These are the musical sounds of the melody of the song I would like*





(Sidorela!!!! Sidorela!!!!)



Qualcuno mi chiama!!! “chi sei, cosa vuoi da me?”

Мені хтось дзвонить!!! «Хто ти, що ти від мене хочеш?»

Someone calls me!!! "Who are you, what do you want from me?"

Sono Farah, ho saputo che mi cercavi e sono qui

Я Фара, я чув, що ти мене шукаєш, і я тут

*I'm Farah, I heard you were looking for me and I'm here*

Ma come è possibile? ti ho cercata in ogni dove ed ora...

Як це можливо? Я шукав тебе всюди і зараз...

*How is it possible? I have looked for you everywhere and now ...*

Farah la fatina incomincia il suo racconto

Казка фара починає свою казку

*Farah the fairy begins her tale*

“ero sempre con te nel tuo girare il mondo

«я завжди був з вами у вашому світовому турі

*“I was always with you in your travels around the world*

A volte sorridevo per i tuoi incontri strani

Іноді я посміхаюся на ваші дивні зустрічі

*Sometimes I smiled at your strange encounters*

Ricordo il dottore coi suoi rimedi malsani!

Я пам'ятаю лікаря з його погадними засобими!

*I remember the doctor with his unhealthy remedies!*

Oppure re Renato nel suo grande regno

Або король ренато в своєм великом царстві

*Or king Renato in his great kingdom*

Perdonando la regina ha lasciato un grande segno

Пробачення королеви полишило великий знак

*Forgiving the queen left a great mark*

E il mignolo Michele racconta con letizia

І рожева Мішель розповідає з летицією

*And the little finger Michele tells with joy*

La storia di due giovani e della loro amicizia

Історія двох молодіх людей і їх дружби

*The story of two young people and their friendship*

Io sono una fata e sempre guardo e aspetto

Я фея і завжди Дивлюсь і чекаю

*I am a fairy and always look and wait*



E mi emoziono molto quando vedo che c'è rispetto

І я дуже хвижую, коли я бачу, що є повага

*And I get very excited when I see that there is respect*

Facciamo tesoro della storia di soldino

Ми робитим скарб історії гроші

*Let's treasure the story of the little coin*

perché sentirsi diverso ti fa sentire perso

тому що відчуття відмінності змушує вас почуватися втраченим

*because feeling different makes you feel lost*

Ho visto l'accoglienza senza alcuna diffidenza.

Я бачив вітання без ніякого недовіра.

*I saw the welcome without any mistrust.*

Ho conosciuto Lamberto, il ladro misterioso

Я зустрічу ламберто, таємничого злодія

*I met Lamberto, the mysterious thief*

Che invece ha un cuore buono e molto generoso,

у нього добре і дуже добре серце,

*Who, on the other hand, has a good and very generous heart*

E' lui che ha sposato Simona la sirenetta ..

Це він оженив симону-русалону..

*It is he who married Simona the little mermaid ..*

Adesso devo andare perché ho molta fretta!!"

Тепер я маю йти, бо дуже поспішаю!!"

*Now I have to go because I'm in a hurry !! "*

Ti prego non andare ho bisogno di incontrarti, Solo tu mi puoi aiutare!

Будь ласка, не йди, мені потрібно зустрітися, тільки ти можеш мені допомогти!

*Please don't go I need to meet you, Only you can help me!*



Ma la fata mi saluta con il lallare di Zoetta e la voce di Mattia

Але фея вітає мене голосом Зетти і голосом Маттіа

*But the fairy greets me with Zoetta's wail And Mattia's voice*

E mi chiede di cantare o da sola o in compagnia.

І просить мене заспівати або сам, або в компанії.

*And he asks me to sing either alone or in company.*

All'inizio del mio viaggio mi sentivo molto solo

На початку мого шляху я відчував себе дуже самотнім

*At the beginning of my journey I felt very alone*

Ma ho incontrato tanti amici e mi sento più sicuro

Але я зустрів багато друзів і почуваюся безпечніше

*But I have met many friends and I feel safer*



E la musica mi aiuta con le note musicali

І музика допомагає мені з нотами

*And the music helps me with the musical notes*



Se l'ascolto e la produco mi sembra quasi di aver le ali!

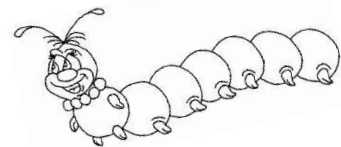
Якщо я його слухаю і створюю, то мені здається, що я маю крила!

*If I listen to it and produce it, it almost seems to me that I have wings!*

Se ci sentiamo soli perdiamo i colori

Якщо ми відчуваємо себе самотніми, ми  
втрачаємо кольори

*If we feel alone we lose the colors*



E quando abbiamo nostalgia, cerchiamo compagnia!

І коли ми сумуємо за домом, ми шукаємо компанію!

*And when we are homesick, we seek company!*

Queste cose me le ha dette la nonna di Mattia!!!

Ці речі мені розповіла бабуся Маттіа !!!

*These things Mattia's grandmother told me!!!*

A proposito, ha detto anche che non ha più mal di testa

До речі, він також сказав, що у нього більше не болить голова

*By the way, she also said that she no longer has a headache*

E così organizzerà per me una grande festa!

І тому він влаштує для мене велику вечірку!

*And so she will organize a big party for me!*

Io ci sarò e l'importante è che



**Si Fa Sol muSica!!!**

Я буду там, і головне, що ми створюємо музику!!!

*I'll be there and the important thing is that we make music!!!*



GIOCO PER IMPARARE/ ГРА ДЛЯ НАВЧАННЯ GAME TO LEARN

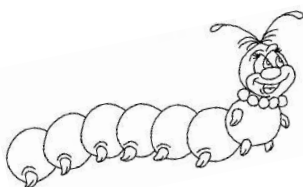
[dilloasidorela@migr-azioni.info](mailto:dilloasidorela@migr-azioni.info)



La musica mi fa compagnia e mi mette tanta allegria!!!

Музика складає мені компанію і робить мене щасливою!!!

*Music keeps me company and makes me happy!!!*



Ho capito! Non esiste alcun incantesimo!

Я розумію! Привороту немає!

*I understand! There is no spell!*

Tutte le emozioni sono nel mio cuore

Всі емоції в моєму серці

*All the emotions are in my heart*

E se le riconosco il mio corpo riprende colore!!!

І якщо я впізнаю своє тіло, воно набуває кольору!!!

*And if I recognize them, my body it takes back its color!!!*



La musica si ascolta, si suona o si produce

Музику слухають, грають або створюють

*Music is listened to, played or produced*

E se ti senti al buio la musica è una gran luce

І якщо ви відчуваєте в темряві, музика - це чудове світло

*And if you feel you're in the dark music is a great light*

Se per qualche mese sei in un altro Paese

Якщо ви перебуваєте в іншій країні на кілька місяців

*If you are in another country for a few months*

O abiti lontano da chi ti vuole bene, non ti preoccupare

Або ти живеш далеко від тих, хто тебе любить, не хвилюйся

*Or you live far from those who love you, don't worry*



La musica è davvero un linguaggio universale

Музика – справді універсальна мова

*Music is truly a universal language*

Ti parlo con il cuore della mia esperienza

Я говорю з вами від серця свого досвіду

*I speak to you from the heart of my experience*

Per me la musica è vita non potrei stare senza!

Для мене музика - це життя, без якого я не можу!

*For me music is life I could not be without!*



E, come dicevo io posso avere le ali

І, як я вже сказав, я можу мати крила

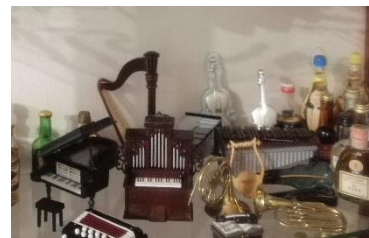
*And, as I said, I can have wings*



Ogni volta che ascolto, suono e vedo strumenti musicali!!

Коли я слухаю, граю і бачу музичні інструменти!!

*Whenever I listen, play and see musical instruments!!*



Tutto è pronto per la festa, e chi si vede tra i presenti?

До вечірки все готово, а кого видно серед присутніх?

*Everything is ready for the party, and who can be seen among those present?*

Sembra proprio un'orchestra, un'orchestra di strumenti!

Схоже на оркестр, оркестр інструментів!

*It looks like an orchestra, an orchestra of instruments!*



Il tamburo batte forte, come a dire "Pronti, via!"

Барабан голосно б'є, ніби кажучи "Напоготові!"

*The drum beats loudly, as if to say "Ready, go!"*



Il pianoforte coi suoi tasti insegna a tutti **la** melodia.

Фортепіано своїми клавішами всіх мелодії вчить.

*The piano with its keys teaches everyone the melody.*

Segue allora **la** maraca, è già in pista che si agita,

Потім йде маракаса, вона вже на трасі, яка трясеться,

*Then follows the maraca, it is already on the track that is shaking,*



**La** chitarra vuol cantare, ecco il plectro che **la** pizzica!

Гітара хоче співати, ось плектр її щипає!

*The guitar wants to sing, here is the plectrum that pinches it!*

Il violino piano piano col suo arco **si** aggiunge,

Скрипка повільно зі смичком додається,

*The violin slowly with its bow is added,*



“Ma che festa ir**res**istibile” pensa **la** viola, che li raggiunge!

«Яка неймовірна вечірка», — думає альт, який до них добігає!

*“What an irresistible party” thinks the viola, who reaches them!*

Saltell**an**do tra le note, come fosse una pulce,

Стрибає між нотами, як блоха,

*Hopping between the notes, like a flea,*

Vuol unirsi all'orchestra anche il vecchio flauto dolce.

Стара блокфлейта теж хоче приєднатися до оркестру.

*The old recorder also wants to join the orchestra.*



Ora sì che si fa musica, ora è tutto così perfetto!

Тепер ми створюємо музику, тепер все так ідеально!

*Now we make music, now everything is so perfect!*



“Sì ma non dimenticate mi!” Suona forte il clarinetto!

«Так, але не забувай мене!» Голосно грай на кларнеті!

*"Yes but don't forget me!" Play the clarinet loud!*



GIOCO PER IMPARARE/ ГРА ДЛЯ НАВЧАННЯ GAME TO LEARN

<https://www.educaplay.com/user/5556873-consuelo/>

In questo lungo viaggio, tu, proprio tu, mi hai fatto compagnia

У цій довгій подорожі ти склав мені компанію

*In this long journey, you, just you, have kept me company*

Per questo ti ringrazio e ti saluto con simpatia!!!

За це я вам дякую і вітаю вас із співчуттям!!!

*For this I thank you and greet you with sympathy !!!*

Scrivimi, ti risponderò!

Напиши мені, я тобі відповім!

*Write me, I will answer you!*



[dilloasidorela@migr-azioni.info](mailto:dilloasidorela@migr-azioni.info)



Un grande ringraziamento ad **Oksana Stadnyk** per la traduzione in ucraino e a **Bill Wale** per quella in inglese; a **Giulia Santarossa** per la realizzazione grafica di Sidorela; alla mia piccola alunna che mi ha concesso l'uso della sua voce; a mio marito per la realizzazione delle copertine di questa serie di E-book di musica.

## NOTA DELL'EDITORE

Con il progetto “A Scuola con Noi!” nato dall'intuizione di una docente (e quindi nella scuola e per la scuola) abbiamo tracciato un segno importante. Abbiamo decretato la Cultura, e per il suo tramite ogni Istituzione Scolastica d'Italia, porto sicuro a cui ogni cittadino di ogni parte del mondo deve poter accedere.

Per noi di Migr-Azioni non può che essere così. Siamo da sempre convinti che Migrare significa Cambiare. E non possiamo che esserne felici che gli approdi per chi scappa da una guerra, come per chi scappa dalla fame o dai propri incubi, per la ricerca di un futuro migliore arrivino e ripartano dalla scuola.

Oggi ci sono i bambini ucraini ed a loro dedichiamo tutte le nostre idee e le nostre energie: ma siamo pronti, già da domani, a creare un nuovo dizionario, un nuovo libro di fiabe, di musica o di strumenti didattici per ogni bambino che da qualsiasi parte del mondo approdi dalle nostre parti.

Un dizionario per ogni lingua per far sentire ogni bambino, ma anche ogni adulto migrante, “A scuola con noi!”.

**Michele Docimo**

Giornalista e Agitatore Culturale

Presidente Migr-Azioni ETS



**ANTONELLA COLANGELO** diplomata in Violino e Viola, Laureata in Discipline Musicali percorsi 1- didattica dello strumento 2-solistico. Autrice di un metodo sperimentato (anche in prima persona) che utilizza la voce della mamma fin dal concepimento e accompagna i bambini, poi ragazzi e adulti nel mondo della musica sia a livello ludico/educativo che professionalizzante. Tutta la collana è stata pubblicata da “Sinfonica Edizioni” nei primi anni del

2000. Attualmente è nata anche una collaborazione con Migr-Azioni edizioni. Sempre attenta alle tematiche sociali, attraverso la musica, realizza progetti educativi per permettere a tutti di sentirsi parte attiva del proprio spazio sociale.

Collabora costantemente come Esperta nei progetti di musica nelle Scuole dell’Infanzia e Primaria. E’ titolare della cattedra di Musica nella scuola media e insegna attualmente violino nella scuola media ad indirizzo musicale. Dal 2005 è presidente dell’Associazione MARIArte. Afferma con convinzione che “la musica è lo strumento giusto per vincere la sfida educativa odierna”.

**CONSUELO AVOLEDO** nata a San Vito al Tagliamento nel 1996, intraprende gli studi musicali e pianistici presso la scuola “Bertrando di Aquileia” a San Giorgio alla Richinvelda. Si appresta in seguito allo studio del canto moderno presso l’Artevoce Voice Academy, ed entra a far parte dell’Artevoce Ensemble, con cui vive diverse esperienze artistiche.



Consegue il diploma di Laurea di I e II livello in Didattica della musica alla Civica Scuola di musica Claudio Abbado, rispettivamente nel 2018 e 2020. Al momento sta terminando gli studi di Musicoterapia presso la scuola CMT di Milano.

Dal 2018 collabora con l’associazione “Diamo il la” in qualità di formatrice e atelierista presso le scuole dell’infanzia del comune di Milano, nell’ambito dell’educazione musicale. Affianca inoltre la professione di insegnante e specialista presso la scuola di musica CMI di Nova Milanese, e la scuola secondaria di I grado “Regina Mundi” di Milano.